

# 臺灣故事風俗歌\*

## Part I

### 口白

00:30

Kok-ui7 ping5-iu2 tak8-ke ho2,

Kok-uī pīng-iú tāk-ke hó,

各位朋友逐家好，

00:32

Tsit-ma2 beh lai5 tshiunn3 tsit-tsam7,

Tsit-má beh lâi tshiùnn tsit-tsām,

這馬欲來唱這站，

00:33

Ho7-tso3 Tai5-uan5 e5 hong-siok8 kua,

Hō-tsò Tâi-uân ê hong-siòk kua，

號做台灣的風俗歌，

00:36

A hi-bang7 kok-ui7 ke3-siok8 ka7 gun2 siu-thiann sua3-loh8-khi3,  
hooh lai5, hoo7 khi3!

A hi-bāng kok-uī kè-siòk kā gún siu-thiann suà-lòh-khì, hooh lâi, hōo  
khì!

啊希望各位繼續共阮收聽繼落去，諱來，予去！

---

\* 審查者案：

1. 本《臺灣故事風俗歌》採用昭和9年(1934)之臺中瑞成書局版，似未參考比較年代較前之大正14年(1925)臺北黃塗活版所版與顯然翻自黃塗版而未著撰年之廈門會文堂版，以至錯失可藉對校糾正的錯誤與真義的探究，唯注釋者但憑孤本亦能有所發明，實為難得。
2. 本冊顯屬臺北泉腔作品，然而部分採用漳腔，此外歌手迭有妄斷詞彙而穿插襯音之舊習。
3. 黃塗版末尾多所刪略無疾而終，此瑞成版亦然，可見黃塗版或為銷售之利自行節略，或因所據以翻印的原版過長而作刪略。要而言之，昔日臺灣歌仔冊的出版者並非態度嚴肅的文化人，雖然其保存昔日語言、文化的貢獻應獲肯定，但是過度推崇則似為過獎。
5. 本冊頗具印證臺灣鐵道建設歷史與地名變遷的價值。
6. 本冊充滿北部人不當的優越感。

(譯文)

各位朋友大家好，現在要唱的是臺灣風俗歌，希望各位繼續聽下去。來囉！

七字調

00:45

Hit-e5 pian-tshut Tai5-uan5 a e5 a koo3-su7 ooh,

Hit-ê pian-tshut Tâi-uân a ê a kòo-sū ooh,

彼个編出台灣啊的啊故事喔，

01:02

Lang5 tse tsa2-ni5 e5 hong-siok8 tsuat8-tui3 bo5 hi-su5,

Lâng tse tsá-nî ê hong-siòk tsuàt-tuì bô hi-sû,

人這早年的風俗絕對無虛詞，

01:22

Ia hu3-kui3 kah pin5-tsian7 e lan2 tio7 bian2 iu-lu7 a,

Ia hù-kuì kah pîn-tsiān e lán tiō bián iu-lū a,

呀富貴恰貧賤欸咱就免憂慮啊，

01:41

Tsit-lo7 liam7-kua lai5 bue7-su e ti7-teh khuann3 e lai5 koo2-tsu.

Tsi-lō liām-kua lâi buē-su e tī-teh khuànn e lâi kóo-tsu.

這號唸歌來袂輸欸佇咧看欸來古書。

(譯文)

這首唸歌編寫台灣的故事，說的是台灣早年的風俗，絕無虛言，在此暫且毋需憂慮貧富貴賤，聽這首唸歌就好像閱讀古書一樣增長見聞。

## 七字調

01:54

Ia liat8-ui7 tong5-pau tsia-e5 tsing3 a hiann-ti7 e,

Ia liát-uī tōng-pau tsia-ê tsìng a hiann-tī e,

呀列位同胞遮的眾啊兄弟欸，

02:10

Lang5 thiann-kua ma7 e7 a kai2 ooh tshiu5-i3,

Lâng thiann-kua mā ē a kái ooh tshiū-ì,

人聽歌嘛會啊解嚨愁意\*，

02:31

Liam7-kua lai5 iu7-a-koh e7 ke bat-ji7,

Liām-kua lāi iū-a-koh ē ke bat-jī,

唸歌來又啊閣會加捌字，

02:50

Tsuan5-thau5 lai5 kau3-bue2 lan2 ka7 i khuann3 e lai5 thau3-ki.

Tsuân-thâu lāi kàu-bué lán kā i khuànn e lāi thàu-ki.

全\*\*頭來到尾咱共伊看欸來透機。

(譯文)

諸位同胞與兄弟啊，聽唸歌既可解憂愁，看歌仔冊還可以多識字，就讓我們從頭至尾把他看個徹底。

\* 審查者案：原文作「聽歌亦能改愁意」，「亦能」說明原作者的本意欲讀為「iah8-e7」。

\*\* 審查者案：因作者係泉腔，故「全」字顯係欲擬「自從」的合讀音「tsng3」（即漳腔的「tsing7」、「tsiong7」）。

## 七字調

03:01

Ia koh tsit8-a-ui7 ping5-iu2 tiām3 tī7 e Ka-gi7 ooh,

Ia koh tsit-a-uī pīng-iú tiām tī e Ka-gī ooh,

呀閣一啊位朋友跔佇欸嘉義喔，

03:18

Lang5 gua2 sim-kuann lai5 i3-a-hiong3 ooh tih-bueh lai5 khi3 tham3 i,

Lāng guá sim-kuann lāi ì-a-hiòng ooh tih-bueh lāi khì thàm i,

人我心肝來意啊向喔咧欲來去探伊，

03:38

I kah gua2 lai5 tshin-tshiunn7 ooh hit-lo7 tshin-a-hiann-ti7,

I kah guá lāi tshin-tshiūnn ooh hit-lō tshin-a-hiann-tī,

伊侷我來親像喔彼號親啊兄弟，

03:57

Gua2 kin2-kin2 e lai5-a-khi3 ooh ia tio7 mai3 ooh lai5 ian5-a-ti5.

Guá kín-kín e lāi-a-khì ooh ia tiō mài ooh lāi iân-a-tî

我緊緊欸來啊去喔呀就莫喔來延啊遲。

(譯文)

我有一個朋友住在嘉義，我一直很想去探視他，他和我親如手足，

我要趕緊出門，切莫延遲。

## 口白

04:08

Gua2 siu-sip8 hing5-li2 tsiu7 khi2-kiann5,

Guá siu-sip híng-lítsiū khí-kiánn,

我收拾行李就起行，

04:11

Tsap8-kau2 khi3-kau3 tse Tua7-tiu7-tiann5,

Tsáp-káu khì-kàu tse Tuā-tiū-tiánn,

十九去到這大稻埕，

04:14

Kinn3-tioh8 ping5-iu2 tio7(tsio7) ka7 i tham3-thiann,

Kìnн-tiōh píng-iú tiō(tsiō) kā i thàm-thiann,

見著朋友就共伊探聽，

04:16

Lan2-sin gun2 m7-si7 tshut-gua7-kiann2.

Lán-sin gún mī-sī tshut-guā-kiánn.

咱身阮毋是出外囝。

【出外囝】異鄉遊子，離鄉背井在外地謀生之人。

【見著朋友】審查者案：此處的「朋友」指路上遭遇的人。昔日臺灣對初見面的陌生人皆暱稱「朋友」或「兄弟」。

(譯文)

我收拾了行李便啟程，十九號去到大稻埕，見到人就四處打聽，因為我不是時常出外旅行的人，對於外地旅程與情況並不熟悉。

## 口白

04:19

Loo7-thau5 iau5(tiau3)-uan2, ai-ioh koh-u7 tsing-tsha,  
Lōo-thâu iâu(tiàu)-uán, ai-ioh koh-ū tsing-tsha,  
**路頭遙遠\***，哎唷閣有精差，

04:24

Tsap8-gueh8 li7-tsap8 gua2 tio7 kau3 Bang2-kah,  
Tsáp-guéh lī-tsáp guá tiō kàu Báng-kah,  
**十月二十我就到艋舺，**

04:26

Tsit8-si5 tshia-thau5 tio7 khi3 sio2-tsa,  
Tsit-sîtshia-thâu tiō khì sió-tsa,  
**一時車頭就去小查，**

04:29

Gua2 beh hu3 thau5-pang tioh8 khah tsa2 leh!  
Guá beh hù thâu-pang tiōh khah tsá leh!  
**我欲赴頭幫著較早咧！**

**【路頭】**路程、路途。

**【精差】**相差。二者之間的差異。審查者案：此句「路頭吊遠有爭差」疑因為求七字成句而省略「bue7-sai2」（不可以），歌唱之時，歌手自然能夠還原補足。

**【艋舺】**舊地名，今萬華。

**【一時】**審查者案：此處的「一時」應係「即時」的擬音，昔日歌仔冊「一」字的擬音常兼及「tsik4」音。

**【車頭】**車站。

**【赴頭幫】**趕上頭班車。赴：趕得及、趕上。頭幫：頭班車。幫：班，計算車次的單位。

（譯文）

路途遙遠，所以行程的時間估算不容有閃失，十月二十我人就到了萬華，立即在車站稍微查了一下，如果想趕上頭班車，就得早

---

\* 審查者案：原文作「路途吊遠」，故此處注音建議改為tiau3(iau5)-uan2。

點來。

### 七字調

04:32

Ia e7-kang2 e5 hue2-tshia ooh lak8 tiam2-tsing,  
Ia ē-káng ê hué-tshia ooh lâk tiám-tsing,

呀下港的火車喔六點鐘，

04:48

Hit-e5 Tai5-pak tsit-ma2 lai5 khui-tshia e tsue3 e lai5 thau5-tsing5,  
Hit-ê Tâi-pak tsit-má lâi khui-tshia e tsuè e lâi thâu-ts ūng,  
彼个台北這馬來開車欸做欸來頭前，

05:08

Gua2 hit-si5 e tsiunn7-tshia ooh ia sim-kuann to hing3-hing3 e,  
Guá hit-sîe tsiūnn-tshia ooh ia sim-kuann to hìng-hìng e,  
我彼時欸上車喔呀心肝都興興欸，

05:26

Tan2 khi3-kau3 tsit-e5 gua7-ho5 ooh koh sim e lai5 tsiu7 a ling2 a!  
Tán khì-kàu tsit-ê guā-hô ooh koh sim e lâi tsiū a líng a!  
等去到這個外河喔閤心欸來就啊冷啊！

【下港】臺灣南部。

【外河】審查者案：「外河」謂外地。

(譯文)

到南部的頭班車是早上六點由臺北發車，我剛上車的時候還興致沖沖，但火車離開臺北進入外地，那種興奮之情就冷卻了！

## 七字調

05:38

Tann khi3-a-kau3 Pang-kio5 tsiu7 a hioh-khun3,

Tann khì-a-kàu Pang-kiô tsiū a hioh-khùn,

今去啊到枋橋就啊歇睏，

05:55

Tsit-e5 si5-kan lai5 tu2-a2-ho2 lak8 tiam2 li7-tsap8 hun,

Tsit-ê sî-kan lâi tú-a-hó lâk tiám lī-tsáp hun,

這個時間來拄仔好六點二十分，

06:14

Lang5 tsit-lo7 Pang-kio5 e5 tua7-hu3 ooh ia koh tsin a koo3-pun2 e,

Lâng tsit-lō Pang-kiô ê tuā-hù ooh ia koh tsin a kèo-pún e,

人這號枋橋的大富喔呀閣真啊顧本欸，

06:32

I tso7-khi2 tsit-lo7 sio2-siann5 ooh koh si3 a lai5 bin7 khun5.

I tsō-khí tsit-lō sió-siânn ooh koh sì a lâi bīn khûn.

伊造起這號小城喔閣四啊來面蟠。

【枋橋】舊地名，今板橋。

【大富】即指板橋林家。清咸豐年間，由於板橋地方漳泉械鬥甚烈，林平侯之子林國芳於此地捐資興建城牆。

【顧本】審查者案：此處「顧本」應指用心維護家業，是故下句的建造如城池的高牆環繞家園，始能有所承接。

【蟠】捲、纏繞。此處為圍繞之意。

(譯文)

火車到了板橋先休息，時間剛好六點二十，人家這個板橋的大富豪相當慎重維護家業，所以起造這座小城牆圍繞其家園。

## 七字調

06:44

Kong2 tsit8-si5 khi2-kiann5 tsiu7 a koh kau3,

Kóng tsit-sîkh í-kiânn tsiū a koh kàu,

講一時起行就啊閣到，

07:01

Ia khi3-kau3 tsit-e5 Tshiu7-na5-a2 ooh e5 hue2-tshia-thau5,

Ia khì-kàu tsit-ê Tshiū-nâ-á ooh ê hué-tshia-thâu,

呀去到這個樹林仔喔的火車頭，

07:20

Tsit-e5 thong-tsng e thih-loo7 a i koh tso7 a thau3-thau3 ooh,

Tsit-ê thong-tsng e thih-lōo a i koh tsō a thàu-thàu ooh,

這個通庄欸鐵路啊伊閣造啊透透喔，

07:38

Ia lai5 siat tsit-e5 thih-to7 ooh u7-iann2 siong7 e lai5 kai3 gau5.

Ia lâi siat tsit-ê thih-tō ooh ū-iánn siōng e lâi kài gâu.

呀來設這個鐵道喔有影上欸來蓋勢。

【勢】能幹、有本事。

(譯文)

再出發沒多久就抵達樹林火車站，鐵路貫穿了樹林市鎮，當初起造鐵道的人便利交通，實在厲害。

## 七字調

07:49

Hit-lo7 kok-te7 tshia-thau5 ooh ia tio7 u7-a-lang5 tah,  
Hit-lō kok-tē tshia-thâu ooh ia tiō ū-a-lâng tah,  
**彼號各地車頭喔呀就有啊人搭，**

08:06

Ia u7-lang5 lai5 bueh khi3 ooh hit-e5 suann-e-kha,  
Ia ū-lâng lâi bueh khì ooh hit-ê suann-e-kha,  
**呀有人來欲去喔彼个山欸跤，**

08:25

Ti7 lan2 e5 sim-kuann ooh kong2 si7 ju5-ka2-ka2,  
Tī lán ê sim-kuann ooh kóng sī jū-ká-ká,  
**佇咱的心肝喔講是掣絞絞，**

08:43

In-ui7 gua2 m7-bat tshut-a-gua7 e loo7 tsing-e-tsha.  
In-uī guá m̄-bat tshut-a-guā e lōo tsing-e-tsha.  
**因為我毋捌出啊外欸路精欸差。**

【掣絞絞】形容非常雜亂，毫無條理。通常作「掣鼈鼈」  
(jū-tsháng-tsháng)」。

(譯文)

各地的車站都有人搭乘火車，有人目的地是山腳的地方，我的心緒非常雜亂，因為我未曾出遠門，實在是有些不適應。

## 七字調

08:55

A na7-u7 kau3 tshia-thau5 a hit tio7 a koh hioh,

A nā-ū kàu tshia-thâu a hit tiō a koh hioh,

啊若有到車頭啊彼就啊閣歇，

09:11

Gua2 giah8-thau5 lai5 tsit8-a-khuann3 e tio7-si7 Ing-a-ko-tsioh8,

Guá giäh-thâu lâi tsit-khuànn e tiō-sī Ing-a-ko-tsioh,

我擰頭來一啊看欸就是鶯啊歌石，

09:30

Tsit-lo7 loo7-thau5 lai5 kiann5 hng7 ooh si5-kan tsio2,

Tsit-lō lōo-thâu lâi kiânn hñg ooh sî-kan tsió,

這號路頭來行遠喔時間少，

09:48

Tsue3 tsiau2 na7-si7 lai5 a pue ooh ia ma7 to bue7-tioh8.

Tsuè tsíáu nā-sī lâi a pue ooh ia mā to buē-tiōh.

做鳥若是來啊飛喔呀嘛都袂著。

【鶯歌石】舊地名，今臺北鶯歌。該地地名源自於鎮北山脈屹立一塊鶯狀石。臺北縣鶯歌鎮（今新北市鶯歌區）志有如下的記載：「本鎮在清朝光緒年間名為鶯歌石莊，因北面山脈斜坡翠嵐屹立一大岩石，其形似鶯，古稱鶯哥石，清代改稱鶯歌石」。

（譯文）

火車到達下一站又再次休息，我抬頭一看看到了鶯歌石，火車一下子就跑了那麼遠的路程，而花費的時間卻是那麼的少，這種速度恐怕飛鳥都跟不上吧！

## 都馬調

09:59

Tsit-e5 tshit-tiam2 lai5 khi3 kau3 Tho5-a2-hng5 a,

Tsit-ê tshit-tiám lâi khì kàu Thô-á-hñg a,

這個七點來去到桃仔園啊，

10:11

Khuann3-kinn3 tsit-e5 soo2-tsai2 long2-tsong2 tio7-si7 senn-a-hun7

tsng ooh,

Khuànn-kìnn tsit-ê sóo-tsái long-tsóng tiō-sī senn-a-hūn tsng ooh,

看見這個所在攏總就是生啊份啊庄喔，

10:17

Ia bo5-lang5 ti7 lan2, kah lan2 kiann5 tsiah hng7,

Ia bô-lâng tī lán, kah lán kiānn tsiah hñg,

呀無人佇咱，俗咱行遮遠，

10:24

Ho2-phainn2 lan2 sin-a2 tsu7-ki2 tioh8-ai3 tam-tng e.

Hó-pháinn lán sin-á tsū-kí tióh-ài tam-tng e.

好歹咱身仔自己著愛擔當欸。

【桃仔園】舊地名，今桃園。據傳昔日客籍移民開墾該地時遍植桃樹，故稱之。

【俗咱】審查者案：原文作「甲咱」，應係「教咱」、「叫咱」之意。

【生份】陌生的、不熟悉的。

(譯文)

七點抵達桃仔園（桃園），這地方對我而言全然陌生，無人叫我遠離家鄉，所以事到如今一切的好壞都得自行擔當了。

## 都馬調

10:38

Tí7 tshu3 e u7 lang5 si7 kah lan2 ho2 a,

Tí tshù e ū lâng sī kah lán hó a,

佇厝欸有人是俗咱好啊，

10:45

Ia ping7-bo5 kang7 i lai5 sueh he7-loh8,

Ia pīng-bō kāng i lāi sueh hē-lōh,

呀並無共伊來說下落，

10:50

Siunn7-tioh8 gua2 sim-kuann tua7 huan5-lo2,

Siūnn-tiōh guá sim-kuann tuā huân-ló,

想著我心肝大煩惱，

10:54

Bo5-lang5 kong2 tsai-iann2 tsia lan2 e5 a he7-loh8 e.

Bô-lâng kóng tsai-iánn tsia lán ê a hē-lōh e.

無人講知影遮咱的啊下落欸。

(譯文)

在家中時，我的家人其實與我感情很不錯，但我也未向他提及我要去哪裡，想到這裡我感到相當煩惱，家裡根本沒人知道我的下落呢！

## 都馬調

11:09

Tho5-a2-hng5 kue3 liau2 sī7 Kham2-a2-kha ooh,

Thô-á-hñg kuè liáu sī Khám-á-kha ooh,

桃仔園過了是崁仔跤喔，

11:20

Siunn7-tioh8 lan2 mia7 kam2(kan2)-e7 tsiah-ni7 a tsing-tsha?

Siūnn-tiōh lán miā kám(kán)-ē tsiah-nī a tsing-tsha?

想著咱命敢會遮爾啊精差？

11:26

Lan2-sin tshut-gua7 bo5 lang5 ka3,

Lán-sin tshut-guā bō lāng kà,

咱身出外無人教，

11:32

Si7 lan2 tsheh-sim beh phah-lah8 ooh!

Sī lán tsheh-sim beh phah-lāh ooh!

是咱感心欲拍獵喔！

【崁仔跤】舊地名，今桃園內壢。此舊地名是桃園縣境內的茄苳溪以西到內壢之間許多散村的總稱，由於西側面臨中壢台地面處，斷層線所經，邊崖地形明顯，故稱之。

【感心】因怨恨而傷心、絕望。

【拍獵】打獵、狩獵。此處似指出門在外充滿未知數，如同探險打獵一般。

(譯文)

桃仔園（桃園）過了是崁仔跤（內壢），一想到不禁覺得自己的命運和別人怎會如此差別？沒人教我出遠門，是我一時賭氣而決心遠行，如同狩獵一般，向未知數挑戰。

## 都馬調

11:43

Beh si7 nng7-lang5 kiann5 tsue3-tin7 a,

Beh sī nīng-lāng kiānn tsuè-tīn a,

欲是兩人行做陣啊，

11:52

M7-bian2 hoo7 lan2 huan5-lo2 tsiah-ni7-a2 kho2-lin5,

ℳ-bián hōo lán huân-ló tsiah-nī-á khó-līn,

毋免予咱煩惱遮爾仔可憐，

11:57

Tshut-gua7 tsiah kang7 i khuann3 se3-bin7,

Tshut-guā tsiah kāng i khuànn sè-bīn,

出外才共伊看世面，

12:01

Kong-king2 beh kang7 i khuann3 khah tsin leh!

Kong-kíng beh kāng i khuànn khah tsin leh!

光景欲共伊看較真咧！

(譯文)

如果是偕伴同行，就不會讓我如此煩惱，自憐自艾，既然已經在外，就要來好好看看世面，認真詳細地觀察外面的世界！

## 都馬調

12:13

Hue2-tshia na7 bueh kiann5 tioh8 khuann3 si5-khik,  
Hué-tshia nā bueh kiânn tiōh khuànn sî-khik,

火車若欲行著看時刻，

12:18

Ia tsit8-si5 tann khi2-kiann5 tio7 kau3 Tiong-lik8,  
Ia tsit-sîtann khí-kiânn tiō kàu Tiong-lik,

呀一時今起行就到中壢，

12:25

Kong-king2 tsap8-hun e5 sim-sik,  
Kong-kíng tsáp-hun ê sim-sik,

光景十分的心適，

12:28

Ia koh bo5-thang hoo7 lan2 ka7 i khuann3 khah bing5-pik8 e.  
Ia koh bô-thang hōo lán kā i khuànn khah bîng-pik e.

呀閣無通予咱共伊看較明白欸。

【心適】有趣；愉快、開心。

(譯文)

火車是依照時刻表行駛的，發動沒多久就到了中壢，那裡的風光十分有趣，可惜短暫停留教人無法看個仔細。

## 都馬調

12:43

Pueh tiām2 khi3-kau3 tsit-e5 An-ping5-tin3 a,

Pueh tiám khì-kàu tsit-ê An-píng-tìn a,

八點去到這個安平鎮啊，

12:52

Kheh-lang5 e5 tsa-boo2 u7-iann2 tua7 tshut-sin,

Kheh-lâng ê tsa-bóo ū-iánn tuā tshut-sin,

客人的查某有影大出身，

12:55

Tsai7 i e5 soo2-tsai7 kong2 si7 bo5-iau3-kin2,

Tsāi i ê sóo-tsāi kóng sī bō-iàu-kín,

在伊的所在講是無要緊，

13:00

Khuann3 i hit-lo7 thng3-tshiah-kha u7-iann2 si7 tsin khiau2-sin5 lah.

Khuànn i hit-lō thng-tshiah-kha ū-iánn sī tsin khiáu-sín lah.

看伊彼號褪赤跤有影是真巧神啦。

【安平鎮】審查者案：舊名「張路寮」，即瞭望當地治安的高台，故以之做為地名，後來改名「安平鎮」，再改為「平鎮」。

【大出身】形容工作非常拚命。出身，通常作「出身命」。審查者案：黃塗版作「呆下身」，對照本句，顯然意謂客家婦女的大腳板。

【褪赤跤】打赤腳。

【巧神】靈巧、伶俐。

(譯文)

八點火車抵達安平鎮（平鎮），客家女子果然工作賣力，在他們這地方是相當普遍的，看她們打赤腳，動作實在伶俐。

審查者譯文：

八點火車抵達安平鎮（平鎮），客家女子的大腳蹄實在不太好看，但是在他們這地方是相當普遍的，他們客家人倒是認為女人腳蹄愈大表示愈能幹呢！

## 都馬調

13:11

Ia gua2 khuann3 i tsit-lo7 bin7-hing5 tsap8-a-hun ho2 a,  
Ia guá khuànn i tsit-lō bīn-hīng tsáp-a-hun hó a,  
**呀我看伊這號面形十啊分好啊，**

13:22

Sinn-sing5 bin7-bah koh peh8-pho-pho,  
Sinn-siñg bīn-bah koh péh-pho-pho,  
**生成面肉閣白波波，**

13:26

Ti7 in tsit-e5 tsng-tiong tsin-tsiann3 phainn2 tsing3-tsoh,  
Tī in tsit-ê tsng-tiong tsin-tsiànn pháinn tsìng-tsoh,  
**佇個這個庄中真正歹種作，**

13:32

Ia ang5-sann tshuan3-tso3 tio7-si7 thih-suann3-lo5 a.  
Ia âng-sann tshuàn-tsò tiō-sī thih-suànn-lô a.  
**呀紅衫串做就是鐵線羅啊。**

**【紅衫】**客家花布所做成的衣服。

**【鐵線羅】**粗目羅紗的一種，如蚊帳即是以此製成。

(譯文)

我看這客家女子面容其實都頗為姣好，而且皮膚白皙滑嫩，然而這村中農作條件不佳，為了耕作，美麗的客家花布裳也只能當成粗目羅紗的粗衣穿。

## 都馬調

13:40

Kong-king2 koh ia7 tsin ho2-kuann3,

Kong2-kíng koh iā tsin hó-khuànn,

光景閣也真好看，

13:44

Siunn7-tioh8 tsit-lo7 huan5-lo2 bo5 sim-kuann,

Siūnn-tiōh tsit-lō huân-ló bô sim-kuann,

想著這號煩惱無心肝，

13:48

Siunn7 ti7 tsit-e5 gua2 sin-a2 tann bueh a an2-tsuann2?

Siūnn tī tsit-ê guá sin-á tann bueh a án-tsuánn?

想佢這個我身仔今欲啊按怎？

13:54

Ka-tiong e5 tai7-tsi3 to a bo5 siu-suann e.

Ka-tiong ê tāi-tsì to a bô siu-suann e.

家中的代誌都啊無（袂）\*收山欸。

【收山】收拾；結束。

（譯文）

此處風光亦明媚，但想到自身的煩惱我便無心欣賞，思及至此不知如何是好，將來回到家裡時，恐怕後果難以收拾啊！

---

\* 審查者案：此處的「無」，依文意以及作者的安溪腔推斷，「無」字擬音的「bo5」，前位變調讀「bo3」，適為安溪腔「袂」（無法）的讀音「bo」的前位變調「bo3-」。故「無收山」應即「難以收拾」之意。

## 七字調

14:09

Hit-e5 Iunn5-mui5-e-lik8 a tsng a tsit-e5 kong-king2 lai5 ho2,  
Hit-ê Iûnn-muî-e-lik a tsng a tsit-ê kong-kíng lâi hó,  
**彼个楊梅欸壠啊庄啊這個光景來好，**

14:24

Ia tsng-thau5 ko2-lian5 ooh ho2 thit-tho5,  
Ia tsng-thâu kó-liân ooh hó thit-thô,  
**呀庄頭果然喔好迢迢，**

14:44

Thong-thong tio7-si7 tsa-boo2-lang5 a lai5 ti7-teh tsing3-a-tsoh,  
Thong-thong tiō-sī tsa-bóo-lâng a lâi tī-teh tsìng-a-tsoh,  
**通通就是查某人啊來佇咧種啊作，**

14:52

Ia tsa-poo-lang5 tiām3 in a tshu3 ooh kio3-tsue3 hit-lo7 io e lai5  
kiann2 po5.  
Ia tsa-poo-lâng tiām in a tsù ooh kiò-tsuè hit-lō io e lâi kiánn pô.  
**呀查埔人跔𠂊啊厝喔叫做彼號育欸來囉。**

【楊梅壠】舊地名，今桃園楊梅。據傳先民移民此地開墾，見野生的楊梅樹滿山遍野，故稱之；「壠」在客語則是指「台地間河谷低地」的意思。

（譯文）

楊梅壠（楊梅）的景色怡人，是一個適合遊玩的好地方，此地的農活全由女人負責，男人則是在家照顧子女，一如外地的婦女。

## 七字調

15:03

Tann hue2-tshia khi2-kiann5 e5 kau3 tsng-a-thau5.

Tann hué-tshia khí-kiânn e kàu tsng-a-thâu.

今火車起行欸到庄啊頭。

15:20

Tsit-si5 koh khi2-kiann5 ooh kau3 tsit-e5 Tua7 e lai5 oo5-kau2 ooh,

Tsit-sî koh khí-kiânn ooh kàu tsit-ê Tuā e lâi ôo-káu ooh,

一時閣起行喔到這個大欸來湖口喔，

15:39

Tsha-put-to tsap8 kui2 hun-tsing ku2 tio7 e7 kau3,

Tsha-put-to tsáp kuí hun-tsing kú tiō ē kàu,

差不多十幾分鐘久就會到，

15:57

Hit-e5 tsing3-hu2 lai5 siat-tso7 ooh u7-iann2 tsin e lai5 tsiann3 gau5.

Hit-ê tsìng-hú lâi siat-tsō ooh ū-iánn tsin e lâi tsiànn gâu.

彼个政府來設造喔有影真欸來正勢。

【大湖口】舊地名，今新竹湖口。原名應為「大窩口」，客語「窩」指山區三面封閉，一面開放的盆狀窪地，而該地正位於這些窪地的出入口，故稱之；又因「大湖口」與「大窩口」的客語發音相近，故譯名時改以「大湖口」命名，後簡稱為「湖口」。

(譯文)

火車前往下一個村落，轉眼來到大湖口（湖口），行車時間約莫十分鐘，政府的交通建設實在厲害。

## Part II

### 七字調

00:00

Tann tsit-lo7 kheh-lang5 e5 tsa-boo2 a tsin-tsiann3 ho2 le2-soo3,  
Tann tsit-lō kheh-lâng ê tsa-bóo a tsin-tsiànn hó lé-sòo,  
**今這號客人的查某啊真正好禮數，**

00:16

Lang5 m7-kuan2 e tsa-boo2 kah e lai5 tsa-poo,  
Lâng m̄-kuán e tsa-bóo kah e lâi tsa-poo,  
**人毋管欸查某俗欸來查埔，**

00:35

Ia na7 lip8-lai5 in a tshu3 a e5 mng5-hoo7,  
Ia nā lip-lâi in a tshù a ê m̄ng-hōo,  
**呀若入來個啊厝啊的門戶，**

00:52

Lang5 i u7 hun tsit-lo7 tua7-se3 a teh lai5 tshing-a-hoo.  
Lâng i ū hun tsit-lō tuā-sè a teh lâi tshing-a-hoo.  
**人伊有分這號大細啊咧來稱啊呼。**

(譯文)

客家婦女待人實在有禮貌，來者是客，不管是男是女，只要踏進他們家門，一定按照長幼、輩份來稱呼。

## 七字調

01:05

Ia lam5-lu2 tua7-sue3 a tu2-ho2 mua2 lak8-ban7 e,

Ia lâm-lú tuā-suè a tú-hó muá làk-bān e,

呀男女大細啊挂好滿六萬欸，

01:22

U7-lang5 lai5 bueh khi3 ooh hit-lo7 Ang5-e-moo-tshan5,

Ū-lâng lâi bueh khì ooh hit-lō Â ng-e-moo-tshân,

有人來欲去喔彼號紅欸毛田，

01:41

Bin5-a2 tsai2-khi2 gua2 tsap8 hun tsing5 ooh ia koh tio7 e lai5 tan2 a,

Bîn-á tsái-khí guá tsáp-hun tsîng ooh ia koh tiō e lâi tán a,

明仔早起我十分前喔呀閣就欸來等啊，

01:58

Ia na7 kau3-si5 na7 bueh lai5 khi2-kiann5 e tio7 tsit8-a-si5-kan.

Ia nā kàu-sînā bueh lâi khí-kiânn e tiō tsit-a-sî-kan.

呀若到時若欲來起行欸就一啊時間。

【紅毛田】舊地名，今新竹竹北。據傳十七世紀荷蘭人曾佔領此地，屯田耕作，供養軍隊。審查者案：荷人昔日在臺之墾殖，未嘗及於此地，所據之「傳」顯屬無稽，竊疑臺灣舊地名頗多沿襲原民聚落，後人往往望文生義妄作揣測，而曰「據傳者」，如嘉義舊名「諸羅山」被「據傳」為「諸山羅列」；嘉義「打貓」(TABA)被誤傳為未曾見虎，而以為巨貓，打而逐之；臺中「烏日」被「據傳」為「湖中映日」之類，比比皆是。

(譯文)

此地人數男女老少共計六萬，旅客中有人的目的地是紅毛田（竹北），明天一大早我要提早個十分鐘來等車，火車起動可是一下子呢。

## 七字調

02:10

Gua2 lai5 siunn7-khi2 gun2 tshu3 a e5 ho2 ping5-a-iu2,

Guá lâi siūnn-khí gún tshù a ê hó p̄ing-a-iú,

我來想起阮曆啊的好朋啊友\*，

02:26

Tsit-lo7 sim-kuann na7 siunn7-tioh8 gua2 tsiu7 bue7 lai5 tshing-a-iu,

Tsit-lō sim-kuann nā siūnn-tiōh guá tsiū buē lâi tshing-a-iu,

這號心肝若想著我就袂來清啊幽，

02:46

Lang5 tsit8-si5 tsit-lo7 hue2-tshia ooh ia2-koh kiann5 put tiu5 e,

Lâng tsit-sîtsit-lō hué-tshia ooh iá-koh kiânn put tiû e,

人一時這號火車喔猶閣行不躡欸，

03:05

Sng3 khi2-lai5 tsit-lo7 loo7-a-thau5 ooh ia ma7 hng7 e lai5 liu-a-liu.

Sng khí-lâi tsit-lō lōo-a-thâu ooh ia mā hñg e lâi liu-a-liu

算起來這號路啊頭喔呀嘛遠欸來溜啊溜。

【清幽】原指環境清靜幽雅，此處指心境上的寧靜。

(譯文)

我想起家鄉的朋友們，一想到他們我就心神不寧，火車似以絲毫不躡蹠的腳步，持續前進，算來這路途還真遠啊。

---

\* 審查者案：此處「好朋友」應係「妻子」的借代。

## 南光調

03:17

Sim-a-kuann lan2 si7 sing-li2 tso3 khui-pun2,

Sim-a-kuann lán sī sing-lí tsò khui-pún,

心啊肝咱是生理做虧本\*，

03:30

Kinn3 lang5 bin7-a-bah gua2 ang5 a sann-hunn lah,

Kìnn lâng bīn-a-bah guá âng a sann-hunn lah,

見人面啊肉我紅啊三分啦，

03:43

Sim-kuann siunn7-khi2 sioh pun2-hun7,

Sim-kuann siūnn-khí sioh pún-hūn,

心肝想起惜本份，

03:49

Koo-tuann bu5-nai7 tsiah tshut-gua7 un5.

Koo-tuann bû-nāi tsiah tshut-guā ûn.

孤單無奈才出外勻。

【勻】審查者案：臺語稱「碰運氣」、「閒逛」為 un5。

(譯文)

心裡想著自己生意虧本，見人不禁使我羞愧臉紅，我認清事實，以後一定要謹守本份，但家裡的人並不諒解，實在感到孤單無奈，所以今日才會出外散心。

---

\* 審查者案：臺語無「虧本」一詞，此處的「虧本」應讀為「sit4本」（蝕本）。

## 南光調

04:02

Au7-lai5 sim-kuann siunn7 huan2-hue2,

Āu-lâi sim-kuann siūnn huán-hué,

後來心肝想反悔，

04:14

Siunn7-a-tioh8 koo2-tsa2 gun2 tng a guan5-tshue ooh,

Siūnn-a-tiōh kóo-tsá gún tng a guân-tshue ooh,

想啊著古早阮當啊原初喔，

04:27

Pe7-kong bo5 pang3 tua7-giap8-tue2,

Pē-kong bô pàng tuā-giáp-tué,

爸公無放大業底，

04:33

Ia kok-lang5 sim-kuann tioh8-ai3 tsam7-tsue5.

Ia kok-lâng sim-kuann tiōh-ài tsām-tsuê.

呀各人心肝著愛斬齊。

【業底】財產，不動產。

【斬齊】意同「站節」，意指分寸，應唸作「tsām-tsát」，此處應係為押韻而唱此訛音。審查者案：竊疑此處的「齊」應係「制」的擬音。

(譯文)

當初我胡亂投資而陪了大錢，爾後我心生後悔，回想最一開始的時候，父祖輩並未留予我什麼土地、財產，經過這次的教訓，我已經覺悟到個人野心應該有所節制才是。

## 南光調

04:46

Siunn7-a-lai5 sng3-khi3 gua2 ka-ki7,

Siūnn-a-lâi s̄ng-khì guá ka-kī,

想啊來算去我家己，

04:58

Hun7 a lan2 tong-a-tssoo tsia loh8-a-thoo5-si5 ooh,

Hūn a lán tong-a-tssoo tsia lōh-a-thôo-sî ooh,

恨啊咱當啊初遮落啊塗時喔，

05:10

Kok-lang5 sim-kuann tioh8 tsai-li2,

Koh-lâng sim-kuann tiōh tsai-lí,

各人心肝著知理，

05:16

Gua2 tsit-tsun7-a2 na7 tsai-li2 iau2-bue7 ti5.

Gúa tsit-tsūn-á nā tsai-lí iáu-buē tî.

我這陣仔若知理猶未遲。

【落塗時】出生、呱呱落地之時，在此指的是生辰八字，意為每個人命運的好壞，在出生時就已確定。

(譯文)

左想右想、東算西算，其實也是極為用心經營事業，應該是自己命底不好吧！無論如何，此時能夠明白恨命莫怨天的道理，也還不算太遲。

## 七字調

05:23

Tann Sin-tik lai5 kau2-tiam2 ooh tshia tsiu7 kau3,

Tann Sin-tik lâi káu-tiám ooh tshia tsiū kàu,

今新竹來九點喔車就到，

05:38

Ia sin-siat tsit-lo7 lam5-mng5 a e5 hue-tshia-thau5,

Ia sin-siat tsit-lō lâm-mñg a ê hué-tshia-thâu,

呀新設這號南門啊的火車頭，

05:56

Tsit-e5 Sin-tik e5 siann5-tshiunn5 ooh kong2 si7 kuan5 koh kau7 a,

Tsit-ê Sin-tik ê siânn-tshiûnn ooh kóng sī kuân koh kāu a,

這個新竹的城牆喔講是懸閣厚啊，

06:13

Hit-lo7 si3-bin7 e5 siann5-pinn a lang5 i long2 khui ho5-kau.

Hit-lō sì-bīn ê siânn-pinn a lâng i lóng khui hô-kau.

彼號四面的城邊啊人伊攏開河溝。

(譯文)

而現在九點便到新竹，這裡的南門新設了一座火車站，新竹城的城牆以高、厚聞名，而且四面都有護城河。

## 七字調

06:24

Tsit-e5 Sin-tik e5 tshia-thau5 a khi2 tsin ho2,

Tsit-ê Sin-tik ê tshia-thâu a khí tsin hó,

這個新竹的車頭啊起真好，

06:40

Tann u7 sann-te3 lai5 tua7-tshu3 ooh lang5 i khi2 sann-loh8,

Tann ū sann-tè lâi tuā-tshù ooh lâng i khí sann-lòh,

今有三塊來大厝喔人伊起三落，

06:59

M7-si7 tsit-e5 kheh-lang5 a ai3 ka7 i a o-lo2,

ℳ-sī tsit-ê kheh-lâng a ài kā i a o-ló,

毋是這個客人啊愛共伊啊呵咾，

07:17

Te7-li2 sng3-a-lai5 ooh kong2 si7 ho2 lai5 thit-tho5.

Tē-lí sng-a-lâi ooh kóng sī hó lâi thit-thô.

地理算啊來喔講是好來迢迢。

【客人】審查者案：此處的「客人」應為「人客」的誤乙（誤例），民間文學往往如此。故「人客」意謂我這個外地來的人。

（譯文）

這個新竹火車站起造得相當好，就像大戶人家的房子一樣前後三進，不是我這個外來客胡亂誇讚，就地理環境而言這裡著實適合遊賞。

## 七字調

07:27

Hit-e5 Sin-tik na7 kue3-suann si7 Hiong-san,  
Hit-ê Sin-tik nā kuè-suann sī Hiong-san,  
彼个新竹若過山\*是香山，

07:43

Ia kin7-hai2 tsuan5-a-bo5 a hit-lo7 puann3 khu tshan5,  
Ia kīn-hāi tsuân-a-bô a hit-lō puànn khu tshân,  
呀近海全啊無啊彼號半坵田，

08:02

Suann-thau5 e5 kheh-lang5 ooh ia koh mua2 lak8-ban7 e,  
Suann-thâu ê kheh-lâng ooh ia koh muá lâk-bān e,  
山頭的客人喔呀閣滿六萬欸，

08:19

Lang5 i tann-tsha5 lai5 tann-tshau2 ooh ia2-koh m7 e lai5  
kinn3-lang5.  
Lâng i tann-tshâ lâi tann-tsháu ooh iá-koh m̄ e lâi kìnn-lâng.  
人伊擔柴來擔草喔猶閣毋欸來見人。

【毋見人】審查者案：原文作「不離人」，依上下文意應係意謂來往不斷，形容客家人的勤奮謀生。

(譯文)

新竹再過座山，地名叫做香山，靠海，沒有農田可供耕種，山邊的客家人總數已達六萬，有人擔著柴薪有人擔著草，在山裡默默工作鮮少露面(有人擔著柴薪有人擔著草，在山裡工作來往不斷，勤奮謀生)。

---

\* 審查者案：黃塗版作「過了」。

## 七字調

08:31

Kong2 ia7-u7 poo3-tiu7 mua2-tsin7-si7,

Kóng iā-ū pòo-tiū muá-tsīn-sī,

講也有播稻滿盡是\*，

08:47

He na7 kuan5-suann e5 soo2-tsai7 ooh lang5 i long2 tsing3 e lai5  
siunn-a-si,

He nā kuān-suann ê sóo-tsāi ooh lâng i lóng tsīng e siunn-a-si,  
彼若懸山的所在喔人伊攏種欸來相啊思，

09:06

Thong-lang5 to tioh8-ai3 gua7-tsng e lai5-khi3 a tann-bi2,

Thong-lâng to tiōh-ài guā-tsng e lâi-khì a tann-bí,

通人都著愛外庄欸來去啊擔米，

09:23

Ia na7 oo7-a2 kah han-tsi5 ooh long2-tsong2 bo5-e-lang5 a tih8.

Ia nā ōo-á kah han-tsī ooh lóng-tsóng bô-e-lâng a tih.

呀若芋仔俗番薯喔攏總無欸人啊捏。

(譯文)

也有客家地方農田遍佈，插滿稻秧，如果是住在較高的山上則是只能種相思樹，而米糧來源均需從外地擔回，至於耐旱的芋頭和蕃薯在這裡因為產量太多，是沒人要的。

---

\* 審查者案：承接上片所言，既然「全無半坵田」，則此處的「佈稻滿盡是」顯然在說明客家人竟然也能在山坡地引水種稻，更足以證明客家人的勤奮。

## 狀元調

09:34

Tsit-ma2 Hiong-san kue3 liau2 kau3 Tiong-kang2,

Tsit-má Hiong-san kuè liáu kàu Tiong-káng,

這馬香山過了到中港，

09:41

Guan2 khuann3-kinn3 tshing-tshui2 tshinn-lang2-lang2,

Guán khuànn-kìnn tshing-tshui2 tshinn-láng-láng,

阮看見清水青龍龍，

09:48

Tshia-thau5 suann-pinn kak-a2-phang7,

Tshia-thâu suann-pinn kak-á-phāng,

車頭山邊角仔縫，

09:54

Hit-e5 gua7-bin7 tua7-hai2 si7 put kian3 lang5, put a kian3 lang5.

Hit-ê guā-bīn tuā-hái sī put kiàn lāng, put a kiàn lāng.

彼个外面大海是不見人，不啊見人。

【中港】舊地名，今苗栗竹南。據傳昔日有港名為「中港」，該地因而稱為「中港庄」。

【車頭山邊角仔縫】審查者案：當時的竹南站設在山凹處，臺灣人稱山凹為「角」，客家人則稱「勢」。

(譯文)

香山過了是中港（竹南），舉目所及是碧綠的海水，車站設在山凹處，從車站居高臨下看出去，外面就是杳無人跡的茫茫大海了。

## 狀元調

10:05

Tiong-kang2 kue3 liau2 kau3 Tso7-kio5,

Tiong-káng kuè liáu kàu Tsō-kiô,

中港過了到造橋，

10:11

Tso7-kio5 hai2-pinn lai5 tshut king-a-tsio,

Tsō-kiô hái-pinn lâi tshut king-a-tsio,

造橋海邊來出弓啊蕉，

10:17

Te7-thau5 suann tsue7 tse tshan5 khah tsio2,

Tē-thâu suann tsuē tse tshân khah tsió,

地頭山濟這田較少，

10:24

Tchia-thau5 kue-tshi7 tsiah khah bue7 sio, ia khah bue7 sio.

Tchia-thâu kue-tshī tsiah khah buē sio, ia khah buē sio.

車頭街市才較袂燒，呀較袂燒。

【弓蕉】香蕉。

(譯文)

竹南過了是造橋，靠海且盛產香蕉，這裡山多田少，地方發展不易，車站、街市較不熱絡。

## 狀元調

10:34

Tso7-kio5 kue3 liau2 si7 Au7-lang5-tsng,

Tsō-kiô kuè liáu sī Āu-lâng-tsng,

造橋過了是後龍庄\*，

10:40

Hit-e5 Au7-lang5 tua7-kio5 lai5 bu5-soo3 a tng7,

Hit-ê Āu-lâng tuā-kiô lâi bû-sòo a tñg,

彼个後龍大橋來無數啊丈，

10:47

Tsit-tiau5 lai5 tua7-kio5 lin3-lin3-tng2,

Tsit-tiâu lâi tuā-kiô lìn-lìn-tng,

這條來大橋輾輾轉，

10:53

Ia liong2-ping5 khue-tsiu lai5 kam-tsia3-hng5, tsit-e5 kam-a-tsia3 hng5.

Ia lióng-píng khue-tsiu lâi kam-tsià-hñg, tsit-ê kam-a-tsià hñg.

呀兩爿溪州來甘蔗園，這個甘啊蔗園。

(譯文)

造橋過了是後龍，後龍大橋相當長，大橋上車水馬龍，人貨往來順暢，橋下河岸兩旁的溪州盡是甘蔗田。

---

\* 審查者案：後龍站今日屬海線，而上站的造橋與下站的苗栗皆為今日的山線，可以推測昔日鐵道過造橋站後或因山勢險峻，於是迴繞至後龍再折向苗栗；後來工程技術較為進步，遂鑿通隧道由造橋直通苗栗。至於後龍則成為另行開闢的海線之一站。

## 七字調

11:02

Hit-e5 Biau5-lik8 tua7-ke bo5 tso7 siann5,  
Hit-ê Biâu-lik tuā-ke bô tsō siânn,  
彼个苗栗大街無造城，

11:18

Te3-kok nia2-tai5 an e lai5 ki-thiann,  
Tè-kok niá-tâi an e lâi ki-thiann,  
帝國領台安欸來支廳，

11:37

Li2 na7-u7 khuann3 tsit-lo7 sin-bun5 e tsiu7 tsai-iann2,  
Línā-ū khuànn tsit-lō sin-bûn e tsiū tsai-iánn,  
你若有看這號新聞欸就知影，

11:45

M7-si7 lai5 sio2-sio2 e5 te7-thau5 nia5  
M-sī lâi sió-siò ê tē-thâu niâ.  
毋是來小小的地位頭爾\*。

(譯文)

苗栗在清朝時並未築城，而只是小聚落，但日本領臺時在此設有苗栗支廳，如果有看新聞對時事了解的話就知道，如今的苗栗已經不再是小地方。

---

\* 審查者案：原文作「不是小小地頭名」，改「名」為「爾」，顯然不當。

## 七字調

11:56

Tsit8-a-phian3 tua7-iunn5 a thau3 huan-siu7,

Tsit-a-phiàn tuā-iūnn a thàu huan-siū,

一啊片大洋啊透番岫，

12:12

Ia tsit8-tiau5 tsit-lo7 tua7-khe ooh kong2 si7 tit8 e lai5 liu-a-liu,

Ia tsit-tiāu tsit-lō tuā-khe ooh kóng sī tit e lâi liu-a-liu,

呀一條這號大溪喔講是直欸來溜啊溜，

12:31

Lai7-suann lai5 kik-lo2 e koh tsiunn tua7-tshiu7 ooh,

Lâi-suann lâi kik-ló e koh tsiunn tuā-tshiū ooh,

內山來激腦欸閣樟大樹喔，

12:48

Soo2-u7 e thong-a-si7 ooh hit-lo7 kik e lo2 siu.

Sóo-ū e thong-a-sī ooh hit-lō kik e ló siu.

所有欸通啊是喔彼號激欸腦收。

【大洋】審查者案：臺灣的「洋」係指低平之地，此處的「大洋」係指一大片平洋（故古語有云：虎落平洋（陽）被犬欺，龍困淺灘遭蝦戲）。

【番岫】原住民部落。番：昔日對原住民的稱呼，語帶輕蔑；岫：禽獸蟲鳥的巢穴，此處用以蔑稱原住民所居住的地方。

【激腦】蒸製樟腦油。以前提煉樟腦，是將樟樹皮削掉，再放入大木桶中，再用高壓氣蒸煮，來提煉樟腦。

【樟大樹】審查者案：黃塗版作「槽大樹」，「樟」應係「槽」的誤改，意謂苗栗山區為提煉樟腦遂大肆砍伐巨大的樟樹，於是下句乃可解為此地官、民主要收入都來自提煉樟腦。

（譯文）

滾滾大河一如汪洋，直直通往原住民部落，深山裡頭蒸製樟腦油的產業相當發達，政府的稅收以及人民的所得，大多數來自煉腦事業。

## 七字調

12:59

Ia poo-thau5 khuah-khuah i bueh kuan2,

Ia poo-thâu khuah-khuah i bueh kuán,

呀埠頭闊闊伊欲管，

13:15

Koh kuan2 kau3 lai5 e7-a-bin7 a lang5 tsit-lo7 Tang5 e lai lo5 uan,

Koh kuán kàu lâi ē-a-bīn a lâng tsit-lō Tâng e lâi lô uan,

閣管到來下啊面啊人這號銅欵來鑼灣，

13:34

Ia tsit-e5 te7-li2 ma7 sinn-a-sing5 e tsin ho2-khuan2,

Ia tsit-ê tē-lí mā sinn-a-sīng e tsin hó-khuán,

呀這個地理嘛生啊成欵真好款，

13:52

Ni5-tang e lai5 tiu7 a tshai3 ooh iu7-koh si3 e lai5 tshioh kuan5.

Nî-tang e lâi tiū a tshài ooh iū-koh sìe lâi tshioh kuân.

年冬欵來稻啊菜喔又閣四欵來尺懸。

【埠頭】碼頭、港口；沿海的市鎮或是鄉野間的商業地區、市鎮。審查者案：「埠頭」亦指行政區，如「外埠頭」即外縣市。

【銅鑼灣】舊地名，今苗栗銅鑼。該地因三面環山，所環山勢狀似樂器銅鑼，又因一面開口形成灣狀，故稱之。

(譯文)

政府管較熱鬧的港口、市鎮（苗栗的管區即為遼闊），也管位置更南邊的銅鑼灣（銅鑼），這裡的地理條件相當優越，年冬收成不論稻米或菜蔬，都長得肥美高大，有四尺高。

## 七字調

14:02

Tsit-lo7 te7-thau5 e5 soo2-tsai7 i ki a tua7-hu3,

Tsit-lō tē-thâu ê sóo-tsāi i ki a tuā-hù,

這號地頭的所在伊居啊大富，

14:18

Sann-te3 tsit-lo7 tua7-tshu3 ooh ia ma7 sann e lai5 kha tu,

Sann-tè tsit-lō tuā-tshù ooh ia mā sann e lâi kha tu,

三塊這號大厝喔呀嘛三欸來跤株，

14:37

Ka-tsai5 lang5 pit-ting7 ooh ia si7 tsin a hong-hu3 e,

Ka-tsāi lāng pit-tīng ooh ia sī tsin a hong-hù e,

家財人必定喔呀是真啊豐富欸，

14:54

Hit-lo7 mng5-lau5 e5 kiann3-bin7 a kong2-si7 tsiann5 kang-a-hu.

Hit-lō mñg-lâu ê kiànn-bīn a kóng-sī tsiânn kang-a-hu.

彼號門樓的鏡面啊講是誠工啊夫。

【居大富】審查者案：此處的「居」應係「聚」意。承上片的物產豐饒而來，故頗多富戶聚居而以華麗的宅第相競。

(譯文)

這個地方聽說住了一些有錢人，有三戶在此起造豪華的宅邸，就像三股互相角力的勢力（三家的財富勢均力敵），想必這些人家家財萬貫，連門樓上瓷貼的裝飾也相當講究。

## 七字調

15:05

Ia gua2 te7-li2 siong5-se3 a khuann3 tsin ho2,

Ia guá tē-lí siōng-sè a khuànn tsin hó,

呀我地理詳細啊看真好，

15:21

Tsik-si5 koh-tsai3 kiann5 kau3 hit-e5 Sann-tshe-ho5.

Tsik-sîkoh-tsài kiânn kàu hit-ê Sann-tshe-hô,

即時閣再行到彼个三叉河，

15:40

U7 siat liau2 tsit-e5 hue2-tshia ooh tsiah u7 a ho2,

Ū siat liáu tsit-ê hué-tshia ooh tsiah ū a hó,

有設了這號火車喔才有啊好，

15:47

Ia na7 koo2-tsa2 e5 kong-a-king2 a si7 ho2-e5 lai5 khah bo5.

Ia nā kóo-tsá ê kong-a-kíng a sī hó-ê lâi khah bô.

呀若古早的光啊景啊是好的來較無。

【三叉河】舊地名，今苗栗三義。因河川及其流路之故，在該地交會形成一「三叉狀」，故稱之。審查者案：後來因為「叉」與「義」的簡寫「义」相近，故雅化而改為「三義」。

(譯文)

我詳細觀賞地理風光，轉眼火車行至三叉河（三義），此處因為火車通過方逐漸發展日益興盛，若論及今日光景，實在是大大勝過從前。

## 南光調

15:59

Gua2 tse7 a loh8 tshia-lai7 kang7 i khuann3,

Guá tsē a lōh tshia-lāi kāng i khuànn,

我坐啊落車內共伊看，

16:11

Liong2-a-ping5 ke3-ke3 a thong-a-si7 suann leh,

Lióng-a-pīng kè-kè a thong-a-sī suann leh,

兩啊另計計啊通啊是山咧，

16:24

Suann-ting2 tsue3-sit bo5 tsit8-puann3,

Suann-tíng tsuè-sit bō tsit-puànn,

山頂做穡無一半，

16:30

Ho2tit khui-loo7 tsiah u7 tsuann5.

Hó-tit khui-lōo tsiah ū tsuânn.

好得開路才有泉。

【計計】審查者案：泉籍人稱「全部」為「計計」。

【泉】審查者案：臺灣人昔日稱源源不斷的錢財為「錢泉」。

(譯文)

我坐在火車內往外看，兩邊都是山，山上土地可用來耕種者不到一半，幸賴火車經過在此開路，讓這塊土地如掘得了希望的泉水，如今這山區一帶的人總算因為交通便利而有錢可賺。

## 南光調

16:42

Ia tsit8-a-puann3 ia7-si7 kai2 tshia-loo7,

Ia tsit-a-puànn iā-sī kái tshia-lōo,

呀一啊半也是改車路，

16:53

Hue2-tshia bueh kiann5 tsin a kan-khoo2,

Hué-tshia bueh kiânn tsin a kan-khóo,

火車欲行真啊艱苦，

17:04

Ia7-si7 hian7-kim tsiam7-tshiann2 too7,

Iā-sī hiān-kim tsiām-tshiánn tōo,

也是現今暫且度，

17:09

Pong7-khang khui liau2 tsiu7 kai2-too5.

Pōng-khang khui liáu tsiū kái-tōo.

磅空開了就改途。

【磅空】山洞、隧道。

(譯文)

然而鐵軌鋪到一半，因為隧道正在施工之中，火車暫時改走比較曲折陡峭的臨時路線，所以火車通行此地並非順利，還好當下只是過渡時期，隧道開通之後火車就可以改回原來計畫的路線了。

## Part III

### 南光調

00:00

Kiann5 kau3 Tai7-an khue-tsiu kinn5,  
Kiānn kàu Tāi-an khue-tsiu kînn,  
**行到大安溪州墘，**

00:11

Tshia-thau5 ho7-tsue3 Peh-kong-khinn ooh,  
Tshia-thâu hō-tsuè Peh-kong-khinn ooh,  
**車頭號做伯公坑喔，**

00:22

Tiam3 ti7 ko-san thang(thong) khuann3-kinn3,  
Tiàm tī ko-san thang(thong) khuànn-kìnn,  
**跔仔高山通看見，**

00:27

Tua7-iunn5 pinn5-pinn5 thau3 hai2-pinn.  
Tuā-iûnn pînn-pînn thàu hái-pinn.  
**大洋平平透海邊。**

【溪州】審查者案：瑞成版與黃塗版此處均作「溪圳」，應指引流溪水以借灌溉的水圳。又，勝興車站乃臺灣鐵路海拔最高的一站，並不在溪洲（埔）旁。

【伯公坑】舊車站名，今苗栗勝興車站，屬臺灣鐵道舊山線。

【大洋】審查者案：臺灣的「洋」係指低平之地，此處的「大洋」係指一大片平洋（故古語有云：虎落平洋（陽）被犬欺，龍困淺灘遭蝦戲）。

（譯文）

火車行經大安溪畔，這裡的車站名為「伯公坑」，在此居高一望，西部海岸盡收眼底，由山腳到海岸之間，正是一片遼闊的平原。

## 七字調

00:37

Ia nng7-a-tiau5 tua7-khue a sing5 hai2-bin7,

Ia n̄ng-a-tiāu tuā-khue a s̄ing hái-bīn,

呀兩啊條大溪啊成海面，

00:51

Thing5-kha tsit8-khuann3 ooh hoo7 gua2 thau5 tsiu7 hin5 e,

Thīng-kha tsit-khuànn ooh hōo guá thâu tsiū hīn e,

停跤一看喔予我頭就眩欸，

01:06

Bo5 siunn7 thit-tho5 a kam2(kan2)-e7 tsiah-ni7 kin2,

Bô siūnn thit-thô a kám(kán)-ē tsiah-nī kíñ,

無想迢迢啊敢會遮爾緊，

01:21

Bo5-thang lai5 kang7 i e khuann3 hoo7 khah tsin.

Bô-thang lâi kāng i khuànn hōo khah tsin.

無通來共伊欸看予較真。

(譯文)

兩條大河交會，有如海面寬闊。由於停車等候接駁，所以能夠下車，一看之下，幾乎使我頭昏眼花，因為毫無心思遊玩，只想趕緊到達嘉義，以至於沒能將景觀看個仔細。

## 七字調

01:30

Tsit-e5 khin-pian7 tsit8-si5 a bueh khi2-kiann5,

Tsit-ê khin-piān tsit-sî a bueh khí-kiânn,

這個輕便一時啊欲起行，

01:43

Hit-e5 khin-pian7 iah8-thau5 e lai5 kio3 tsit8-siann,

Hit-ê khin-piān iāh-thâu e lâi kiò tsit-siann,

彼个輕便驛頭欸來叫一聲，

02:00

Bueh kue3 tsit-e5 tua7-khue ooh khuann3-tioh8 nia2 e,

Bueh kuè tsit-ê tuā-khue ooh khuànn-tiōh niá e,

欲過這個大溪喔看著嶺欸，

02:13

Gua2 na7 siunn7-tioh8 tsit-e5 sim-kuann ooh lai5 ia7 kiann e kiann.

Guá nā siūnn-tiōh tsit-ê sim-kuann ooh lâi iā kiann e kiann.

我若想著這個心肝喔來也驚欸驚。

【輕便】即「輕便車」，又稱作「五分車」。輕型軌的簡單式人力手推車，由四個鐵輪串軸成兩組，上面鋪著一層厚木板便於置放物品或供人坐，各角落並分別豎立共四根木柱，方便捆紮貨物。審查者案：當時伯公坑至葫蘆墩（豐原）的鐵道尚未完成，兩站之間暫以輕便車接駁通行。

【驛頭】車站。審查者案：原文作「爺頭」，此處或指「役頭」即駕駛輕便車的工頭。

【欲（卜）過大溪看著嶺】審查者案：如 p.19 頁註腳說明，此處的「欲（卜）」應係「尚未」義「bo7」的擬音，意謂輕便車盤旋於山腰與河床時，仰觀對岸，竟是險惡的峻嶺，令人心驚。

（譯文）

換搭輕便車，馬上起行，輕便車車站（工頭）那邊已經在叫人了，搭乘輕軌橫越溪流時，仰看對岸聳立的山嶺，一想到就教我心驚膽顫。

## 七字調

02:23

Koh tsit8-tsiah khin-pian7 e tsí2-u7 sann-lang5-tso7,

Koh tsit-tsiah khin-piān e tsíū sann-lâng-tsō,

閣一隻輕便欸只有三人座，

02:36

Ia na7 puann5-suann loh8-nia2 e sī7 lin3 e lai5 lin3 a ko7 a,

Ia nā puānn-suann lōh-niá e sī lìn e lâi lìn a kō a,

呀若盤山落嶺欸是輾欸來輾啊翹啊，

02:52

Gua2 siunn7-tioh8 sim-kong5 a lai5 kang7 hue2 toh8 a,

Guá siūnn-tiōh sim-kóng a lâi kāng hué tóh a,

我想著心狂啊來共火著啊，

03:06

Khah-tsham2 lai5 sio2-tsun5 a ti7-teh kue3 hiam2-ho5 ooh.

Khah-tshám lâi sió-tsûn a tī-teh kuè hiám-hô ooh.

較慘來小船啊佇咧過險河喔。

【翹】翻滾。翹翹輾，滾來滾去。審查者案：原文作「乳乳稅(西)」，準如之前有關作者腔口的說明，「稅」(西)字應讀為「旋轉」義的「soh8」(漳腔為「seh8」)。

(譯文)

一台輕便車只能坐三人，靠它翻山越嶺就好像在山嶺中滾來滾去，想來直教我心焦如焚，簡直比搭乘小船過急湍險流還要驚險。

## 江湖調

03:15

Tsit-ma2 tse7-loh8 khin-pian7 li kang7 i khuann3 li,

Tsit-má tsē-lōh khin-piān li kāng i khuànn li,

這馬坐落輕便哩共伊看哩，

03:26

Bong5-bong5 biau2-biau2 a m7 kinn3 suann,

Bōng-bōng biáu-biáu a m̄ kìn̄n suann,

茫茫渺渺啊毋見山，

03:33

Ho2-tit tang-thinn tsue3 tua7-uann,

Hó-tit tang-thinn tsuè tuā-uann,

好得冬天做大垵，

03:36

Khue-thau5 loh8-hoo7 hai2 tit8 puann5,i~i~i~.

Khue-thâu lōh-hōo hái tit puânn,i~i~i~.

溪頭落雨海直盤，咿—咿—咿—。

【垵】入海、入江；小港灣。審查者案：此處原文作「大鞍」，「鞍」應是「huann7」的擬音，「大 huann7」即「大旱」，指「乾季」。

(譯文)

我現在坐在輕便車觀望，景色茫茫渺渺山頭難見，幸賴冬季形成小港灣，否則夏秋雨季時或上游降雨的話，水勢如汪洋滾滾而來，那時候輕便車便無法通行了。

## 江湖調

03:47

Tsit-lo7 khin-pian7 e5 tshia-thau5 ooh Au7-li2-tsng li,  
Tsit-Lō khin-piān tshia-thâu ooh Āu-lí-tsng li,  
這號輕便的車頭喔后里庄哩，

03:58

Thing5-tshia thiah-tuann khuann3 tsap8-tsng5 ooh,  
Thîng-tshia thiah-tuann khuànn tsáp-tsñg ooh,  
停車拆單看十全喔，

04:04

Giah8-thau5 u7 khuann3 bo5-thang mng7,  
Giäh-thâu ū khuànn bô-thang mñg,  
擰頭有看無通問，

04:07

Ia mng7 li2 beh khi3 to2 tsit8 tsng a?  
Ia mñg lí beh khì tó tsit tsng a?  
呀問你欲去佗一庄啊？

【拆單】買車票；賣車票。

【十全】完滿、齊全。完美無缺憾。

【有看無通問】審查者案：或指因為作者不通客家話，所以雖然市街滿是人潮，卻找不到能通福佬話者可以詢問。

(譯文)

輕便車行至后里必須再換輕便車，所以我停車買票後，在等候另一班車的空檔，想要好好地看個市況。舉頭一看卻無人可問，終於有個通福佬話者問道要前往哪個城鎮？

## 江湖調

04:14

Ia hue2-tshia e5 thih-to7 li tso7 bue7 thau3 a li,

Ia hué-tshia ê thih-tō li tsō buē thàu a li,

呀火車的鐵道哩造未透啊哩，

04:24

Ia tioh8 sing-siat e5 khin-pian7 hue2-tshia-thau5 ooh,

Ia tiōh sing-siat ê khin-piān hué-tshia-thâu ooh,

呀著先設的輕便火車頭喔，

04:30

Beh tsiap hue2-tshia tioh8 thing3-hau7,

Beh tsiap hué-tshia tiōh thing-hāu,

欲接火車著聽候，

04:33

Ia7 tioh8 ting2-tsam7 tsia tsiap-lau5 leh,i~i~i~.

Iā tiōh ting-tsām tsia tsiap-lâu leh,i~i~i~.

也著頂站遮接流咧，咿—咿—咿—。

【也著頂站遮接流】審查者案：原文作「亦得頂佔化接流」，竊以為因接駁之故，需得發車的上一站喊「接流囉！」然後旅客始能上接駁的輕便車。又「接流」取水流接通為譬喻。

(譯文)

火車鐵道還沒接通，所以此時先設輕便車分段車站的接駁，若是想換搭火車，尚需等候前站那頭通知登上接駁的輕便車以前往下一站。

## 七字調

04:43

Tsit-e5 khin-pian7 lai5 khi2-kiann5 bo5 hioh-khun3,

Tsit-ê khin-piān lâi khí-kiânn bô hioh-khùn,

這個輕便來起行無歇睏，

04:57

Kong2 tsit8-si5 tann khi3-kau3 a tsit-e5 Hoo5-loo5-tun,

Kóng tsit-sîtann khì-kàu a tsit-ê Hôo-lôo-tun,

講一時今去到啊這個葫蘆墩，

05:18

Hue2-tshia na7 lai5 tsiap tioh8-ai3 tsiau3 si5-tsun7 lah e,

Hué-tshia nā lâi tsiap tiōh-ài tsiau sî-tsūn lah e,

火車若來接著愛照時陣啦欸，

05:35

Tsit-lo7 khin-pian7 lai5 kin2-tshian5 ooh ia7 bo5 hun.

Tsit-lō khin-piān lâi kín-tshiân ooh iā bô hun.

這號輕便來緊延喔也無分。

【葫蘆墩】舊地名，今臺中豐原。地名由來一說為當地平埔族（Pazeh）稱呼此地的譯音，一說則為當地有兩三個小土墩，形狀恰似葫蘆故稱之。

（譯文）

這班輕便車中途是不再分段休息的，所以一下子就到了葫蘆墩（豐原），南下的火車在這裡則是按班車時刻表準時發車，不像輕便車的時間有時候快有時候慢。

## 七字調

05:46

Ia e7-kang2 e5 bue2-pang a tio7-si7 tshit tiam2 puann3,  
Ia ē-káng ê bué-pang a tiō-sī tshit tiám puànn,  
呀下港的尾幫啊就是七點半，

06:02

Gua2 khuann3-kau3 lai5 tshit-tiam2 tsiah e lai5 thiah-tuann,  
Guá khuànn-kàu lâi tshit-tiám tsiah e lâi thiah-tuann,  
我看到來七點才欸來拆單，

06:20

Ia na7 beh hioh e kheh-tiam3 ooh ia2-koh kiann e siunn uann3 ooh,  
Ia nā beh hioh e kheh-tiàm ooh iá-koh kiann e siunn uànn ooh,  
呀若欲歇欸客店喔猶閣驚欸傷晏喔，

06:38

Kann2 tio7 tua3 ti7 leh e7-kang2 lai5 tso3 loo5-mua5.  
Kánn tiō tuà tī leh ē-káng lâi tsò lôo-muâ.  
敢就躊佇咧下港來做鱸鰻。

【鱸鰻】流氓。破壞社會秩序或組織幫派的不法分子。審查者案：  
此處指流浪漢。

(譯文)

往南部的最後一班車是七點半，所以我四處玩賞直到七點才來買車票，這一班車的終點站是彰化，抵達時已近半夜，想找旅舍過夜還未必找得到，恐怕得像流浪漢一般露宿街頭呢！

## 都馬調

06:49

A tsit-a-te3 tshia-thau5 kio3-tsue3 Tham5-a2-kinn5 a,  
A tsit-a-tè tshia-thâu kiò-tsuè Thâm-á-kînn a,  
啊這啊塊車頭叫做潭仔墘啊，

07:01

Lai5-kau3 tsit-te3 iu7-koh te7-thau5 tshinn,  
Lâi-kàu tsit-tè iū-koh tē-thâu tshinn,  
來到這塊又閣地頭生，

07:06

Ia lit8-thau5 loh8-suann khuann3 m7 kinn3,  
Ia lit-thâu lōh-suann khuànn m̄ k̄inn,  
呀日頭落山看毋見，

07:13

Kau3 tsit-e5 soo2-tsai7 sio2 puann3-mi5.  
Kàu tsit-ê sóo-tsāi sió puànn-mî  
到這個所在小半暝。

【潭仔墘】舊地名，今臺中潭子。

(譯文)

這個車站叫做「潭仔墘」，同樣是個陌生的地方，此時日頭已經盡沒，周遭一片黑暗，簡直就像接近半夜了。

## 都馬調

07:26

Ping5-iu2 hiann-ti7 lai5 sio-tsioh-mng7,

Pîng-iú hiann-tī lâi sio-tsioh-mñg,

朋友兄弟來相借問，

07:30

Kin-a2-lit8 beh to2-ui7-a2 lai5 hioh e7-hng?

Kin-á-lit beh tó-uī-á lâi hioh ē-hng?

今仔日欲佗位仔來歇下昏？

07:34

Beh khi3 tsit-lo7 Ka-gi7 ma7 iau2(iah4) tsin hng7,

Beh khì tsit-lō Ka-gī mā iáu(iah) tsin hñg,

欲去這號嘉義嘛猶（也）真遠，

07:37

Gua2 tsiam7 hioh Tsiong-hua3 tan2 kau3(kah) thinn-kng e.

Guá tsiām hioh Tsiong-huà tán kàu(kah) thinn-kng e.

我暫歇彰化等到天光欸。

【朋友兄弟】審查者案：昔日臺灣對不相識而初見面的男人，往往互以「朋友」、「兄弟」做為交談問候的啟稱詞，如「咱這兄弟……。」

【下昏】晚上。

（譯文）

我向同車的朋友（旅客）打探，今日應在何處歇腳過夜？他告訴我離嘉義還很遠，建議我暫且在彰化休息等待天亮。

## 都馬調

07:53

Soo2-tsai7 tshinn-soo gua2 sim-lai7 si7 tsian5 huan5-lo2 e,  
Sóo-tsāi tshinn-soo guá sim-lāi sī tsiānn huân-ló e,

所在生疏我心內是誠煩惱欸，

08:01

M7-tsai kheh-tiam3 khui ti7 to2?

Ḿ-tsai kheh-tiàm khui tī tó?

毋知客店開佇佗？

08:05

Na7 bueh tiam3-mng5 tse5 tshuann3 ho2,

Nā bueh tiàm-mñg tsê tshuànn hó,

若欲店門齊門好，

08:09

Tsin7 kiann lan2 sin-a2 khi3 bong bo5.

Tsīn kiann lán sin-á khì bong bô.

盡驚咱身仔去摸無。

(譯文)

人生地不熟使我相當煩惱，不知旅館開在何處？假使店門全都關了，還真擔心自己找不到地方過夜。

## 都馬調

08:22

Tsa2-lit8-a2 tsit8-pai2 tsin a loh8-lan7 leh,

Tsá-lit-á tsit-pái tsin a lòh-lān leh,

早日仔一擺真啊落難咧，

08:31

Kong2 kau3(kah) tshut-gua7 tse tsit8-a-tsan5,

Kóng kèu(kah) tshut-guā tse tsit-a-tsân,

講到出外這一啊層，

08:36

Ia tsai7-tshu3 lit8-lit8 to(tio) ho2-pan7,

Ia tsāi-tshù lit-lit to(tio) hó-pān,

呀在曆日日都好辦，

08:40

Tshut-gua7 tai7-tsi3 si7 tsin kan-lan5.

Tshut-guā tāi-tsì sī tsin kan-lân.

出外代誌是真艱難。

【在曆日日都好辦】審查者案：原文作「在曆日日都備辦」，意謂在家之時每日都有妻子備辦、料理一切事宜。

(譯文)

記得之前有一回也是如此落難，總之說到出門在外這件事，不比在家每天都好辦事，出門在外許多事情都變得相當艱難。

## 都馬調

08:45

Gua2 tsit8-sim huan5-lo2 tsit8-a-puann3 thiong3,

Guá tsit-sim huân-ló tsit-a-puànn thiòng,

我一心煩惱一啊半暢，

08:52

Bong5-bong5-biau2-biau2 si7 kau3(kah) Tai5-tiong,

Bông-bông biáu-biáu sī kàu(kah) Tâi-tiong,

茫茫渺渺是到台中，

08:54

Hit-e5 ia7-tshi7-a2 lau7-liat8 si7 bo5-loo7-iong7,

Hit-ê iā-tshī-á lāu-liát sī bô-lōo-iōng,

彼个夜市仔鬧熱是無路用，

08:58

Mi5--si5 bueh khuann3 tsiah bue7 se3-a-siong5.

Mî-sîbueh khuànn tsiah buē sè-a-siông.

暝時欲看才袂細啊詳。

(譯文)

出外旅行我半是煩惱半是歡喜，煩亂之時，車子已到了臺中，站外右方的夜市再熱鬧也沒用，因為夜晚再怎樣也看不詳細。

## 都馬調

09:11

Tai5-tiong kue3 liau2 Oo-lit8-tsng a,

Tâi-tiong kuè liáu Oo-lit-tsng a,

台中過了烏日庄啊，

09:22

Lam5-lu2 tua7-se3 long2 ti7-teh tsiah8 pin-nng5,

Lâm-lú tuā-sè lóng tī-teh tsiah pin-nñg,

男女大細攏佢咧食檳榔，

09:28

Ia kok-lang5 tsit-e5 sin-khu to(tio) u7 khng3,

Ia kok-lâng tsit-ê sin-khu to(tio) ū khng,

呀各人這個身軀都有园，

09:35

Bo5-lang5 tshiunn7 i tsiah8 tshun a tng5.

Bô-lâng tshiūnn i tsiah tshun a tñg.

無人像伊食伸啊長。

(譯文)

過了臺中就是烏日，這裡男女老少都吃檳榔，而且每個人的身上都有放，所以沒人會伸長著手向別人要來吃。

## 都馬調

09:46

An2-tsuann2 e7-bin7 e5 lang5 long2 tsiah kang5-a-khuan2 a,

Á n-tsuánn ē-bīn ê lâng lóng tsiah kâng-a-khuán a,

按怎下面的人攏遮全啊款啊，

09:54

Kang5 bu2 lai5 sinn ma7 bo5 tsiah tsuan,

Kâng bú lâi sinn mā bô tsiah tsuan,

全母來生嘛無遮專，

09:59

Ti7 lan2 khuann3 khi2-lai5 si7 tsin phainn2-khuan2,

Tí lán khuànn khí-lái sī tsin pháinn-khuán,

佇咱看起來是真歹款，

10:04

Koh tshui3-khi2 oo-oo a tshin-tshiunn7 a tshinn-huan e.

Koh tshuì-khí oo-oo ia tshin-tshiūnn a tshinn-huan e.

閣喙齒烏烏呀親像啊生番欸\*。

(譯文)

為什麼這裡的人都長得一樣？就算是同一個母親生的也不會如此相像，在我們看來他們長得並不好看，牙齒黑黑的就像生番一樣。

---

\* 審者者案：烏日地名本沿用平埔聚落音，此地居民保留原住民習俗不足為奇。

## 都馬調

10:20

Tsit-e5 e7-kang2 e5 lang5 si7 koo2-tsa2-le7 a,

Tsit-ê ē-káng ê lâng sī kóo-tsá-lē a,

這個下港的人是古早例啊，

10:30

Thau5-tsang ke3-bue2 ta3 ang5-a-se,

Thâu-tsang kè-bué tà âng-a-se,

頭鬃髻尾罩紅啊紗，

10:36

Hit-e5 pin-nng5 lau2-hue2 si7 tua7-le2,

Hit-ê pin-nñg láu-hué sī tuā-lé,

彼个檳榔荖花是大禮，

10:42

Kho2-pi2 lan2 ting2-kang2 e5 hun a te5.

Khó-pílán ting-káng ê hun a tê.

可比咱頂港的薰啊茶。

【古早例】古禮、舊俗。此處指當地住民仍延襲舊時平埔族的傳統。

【荖花】植物名，胡椒科，可健胃、怯痰、鎮痛，並可除瘴癘之氣。最主要用途則是供當檳榔的佐食。

【頂港】臺灣北部。與「下港」一詞互為對照。

(譯文)

南部的人仍保有舊時傳統，頭髮紮髮髻再用紅紗布綁起來，檳榔荖花對他們來說就是喜慶交際的大禮，就相當於咱們北部的香煙和茶葉。

## 都馬調\*

10:50

A sio2-puat8 kak-a2 si7 tsiann5 thong-ing7 a,

A sió-puát kak-á sī tsîann thong-īng a,

啊小鈸角仔是誠通用啊，

10:58

Hit-lo7 gin5-uan5 liok8-pat si7 tsiann3 khoo3-tshin3,

Hit-lō gîn-uân liòk-pat sī tsîann khòo-tshìn,

彼號銀圓六八是正庫秤，

11:05

Ia puann3-ho2 phainn2-tsinn5 tio7 m7-a-bian2 ting2,

Ia puànn-hó pháinn-tsînn tiō m̄-a-bián tíng,

呀半好歹錢就毋啊免戥，

11:12

Hit-e5 gin5-tsui2 bian2 hoo iong7 tui3 tshing ooh.

Hit-ê gîn-tsuíbián hoo iōng tuìtshing ooh.

彼個銀水免呼用對清喔。

【小鈸角仔】即「銀角仔」，為較小幣值。錢幣重量較當時其他貨幣為輕，重一錢八分、九分、四分五釐者均有之。

【六八】錢幣重量。六錢八分，俗稱「六八銀」。

【正庫秤】日治時期流通的貨幣有有國庫鑄造，也有私鑄，國庫鑄造的銀幣信用可靠，是為正庫秤。

【半好歹錢】好錢指政府鑄造貨幣，歹錢指私鑄貨幣，兩者混合使用稱為「半好歹錢」。

【戥】秤重，專指以釐為單位，秤量物品的重量。

【銀水免呼】買賣雙方不照幣面之值計價。

\* 審查者案：此片對照黃塗版則可發現嚴重脫落。脫落者為「下港龍銀用六八，金票銀紙照估達，呆錢對半無相甲」，則文意顯然描述當時中部地區的貨幣猶未統一，清代銀圓與民間私鑄的假錢依舊可以流通，只不過私錢必須折半計價。詳見潘惠華〈日治時期的台灣鐵道旅遊——歌仔冊《台灣故事風俗歌》為例〉（p.18-19）（第9屆全國台灣文學研究生研討會，20120609，國立台灣文學館主辦）。

(譯文)

銀角是廣泛流通的貨幣，「六八銀」是經過國庫秤重製造的貨幣，當時臺灣同時流通政府鑄造以及私鑄的銀錢，因此人們交易時不秤重，也不照幣面之值計價，而是雙方談個互相認可的銀錢數量。

下片為唸唱時之闕漏，以下為審查者補註：

即庄過了別省份，  
火車一時到大墩，  
大墩守備唱唱滾，  
車頭不時來塊巡。

【省份】昔日稱「省份」者，相當今日的縣市。

【大墩】大墩站即後來的「王田站」，再改為今日的「成功站」。

【車頭不時來塊巡】本歌創作時間依鐵道建設狀況可以推斷為霧社事件（1903）稍後的 1905 年，故實行夜間管制。

## 都馬調

11:26

Sann-oo si3-am3 tsin a hiau-hing7 a,

Sann-oo sì-àm tsin a hiau-hīng a,

三烏四暗真啊僥倖啊，

11:35

Ia m7 tsai-iann2 tang-sai to2 tsit8-a-ping5 ooh,

Ia m̄ tsai-iánn tang-sai tó tsit-a-p̄ing ooh,

呀毋知影東西佗一啊爿喔，

11:42

Si3-pinn tsit-lo7 tsng-bin5 long2 thong a khun3 tsing7,

Sì-pinn tsit-lō tsng-b̄n lóng thong a khùn tsīng,

四邊這號庄民攏通啊睞靜，

11:48

Tsi2-u7 Tsiong-hua3 tsit8-pha ting e.

Tsí-ū Tsiong-huà tsit-pha ting e.

只有彰化一葩燈欸。

【僥倖】表可憐、惋惜、遺憾。

(譯文)

外頭一片漆黑，我的處境真可憐，不知道東西南北在哪邊，四周圍的村莊、人家早已入睡，一片寧靜，唯獨彰化，恰似黑暗中的一盞燈火，還亮著。

## 都馬調

11:56

Tsit-si5 tshut-gua7 tioh8 a tsu3-a-se3,

Tsit-sî tshut-guā tîoh a tsù-a-sè,

這時出外著啊注啊細，

12:01

Tsit8-e5 bue7-su hit-lo7 puann3-hin5 a ke a,

Tsit-ê buē-su hit-lō puànn-hîn a ke a,

一个袂輸彼號半眩啊雞啊，

12:13

Tsiong-hua3 loh8-tshia tah8 tioh8 te7,

Tsiong-huà lóh-tshia tâh tîoh tē,

彰化落車踏著地，

12:19

Khuann3-tioh8 am3-am3 gua2 loo7 suah be5 ooh.

Khuànn tîoh àm-àm guá lōo suah bê ooh.

看著暗暗我路煞迷喔。

(譯文)

在這個實行戰時管制的時候出外旅行務必得小心仔細，我就好像剛由被催眠狀態解放而昏頭轉向的雞隻一樣，下了車剛踏上彰化的土地，見一片漆黑，我竟有如迷了路，不知方向。

## 都馬調

12:28

Lan2 tann tshut-gua7 iu7 a bue7 po3,

Lán tann tshut-guā iū a buē pò,

咱今出外又啊未報，

12:33

Siunn7-tioh8 tsit-e5 tai7-tsi3 gua2 tsiann5 lo-so e,

Siūnn-tiōh tsit-ê tāi-tsì guá tsiânn lo-so e,

想著這個代誌我誠囉嗦欸，

12:41

Sim-kuann siunn7-khi2 tsiann5 huan5-lo2,

Sim-kuann siūnn-khítsiânn huân-ló,

心肝想起誠煩惱，

12:46

Kau3 tsia kenn-tng3 tann u7 tsun2 bo5.

Kàu tsia kenn-tng tann ū tsún bô.

到遮羹頓今有準無。

【羹頓】餐食。審查者案：此句原文作「到只枝當有準無」，意謂「理當有事看做沒事一般，不必多想。」

【囉嗦】形容麻煩的樣子。

(譯文)

今日我出門在外卻未告知家人，想到改天回家如何交待，恐怕會很麻煩，於是愈想愈煩惱。事到如今，也只好暫時拋開煩惱，就當做沒事一般囉！

## 都馬調

12:56

Gua2 bueh khi3 siann5-lai7 pueh li2 loo7 a,

Guá bueh khì siânn-lāi pueh lílōo a,

我欲去城內八里路\*啊，

13:05

Loo7-pinn bo5 ting si7 am3-moo-moo,

Lōo-pinn bô ting sī àm-moo-moo,

路邊無燈是暗摸摸，

13:10

M7-tsai kheh-tiam3 tann bueh a siann2 poo7,

ℳ-tsai kheh-tiàm tann bueh a siánn pōo,

毋知客店今欲啊啥步，

13:15

Bo5-te3 thang hioh bo5-nai7-ho5 a.

Bô-tè thang hioh bô-nāi-hô a.

無塊通歇無奈何啊。

(譯文)

從車站往城裡還有八里路，路邊沒有路燈一片黑暗，亦不知旅館在哪裡，到底怎麼辦？萬一找不到地方過夜可如何是好？

---

\* 審查者案：「八里」似有訛誤，應為二、三里路。

## 都馬調

13:26

Ko2-lian5 kiann5 khi3 kau3 kue-tshi7 ooh,

Kó-liân kiânn khì kàu kue-tshī ooh,

果然行去到街市喔，

13:34

Tiam3-mng5 kuinn-tshuann3 bo5 puann3 si,

Tiàm-mñg kuinn-tshuànn bô puànn si,

店門關門無半絲，

13:39

Am3-am3 king-khau2 koh tsit8-a-penn5 a hi3,

À m-àm king-kháu koh tsit-a-pênn a hì,

暗暗宮口閣一啊棚啊戲，

13:44

Si7 lan2 tsit8-sin bo5 sim-ki e.

Sī lán tsit-sin bô sim-ki e.

是咱一身無心機欸。

【心機】在此指心情、興致。

(譯文)

果然到了街市所在，店門全都關了，一絲燈光也沒有，只有昏暗的廟口還唱著戲，可是此時的我卻沒有心情去看戲，因為急著要找可以棲身的旅館。

## 都馬調

13:53

Na7 khuann3 ping5-iu2 tsiu7 ka7 i mng7 a,

Nā khuànn pâng-iú tsiū kā i mñg a,

若看朋友就共伊問啊，

14:01

Mng7 i kheh-tiam3 tsai7 ho5-hng?

Mñg i kheh-tiàm tsāi hô-hng?

問伊客店在何方？

14:06

Ka7 lan2 po3, po3 ti7 teh lam5-kue m7-bian2 gua7 hng7,

Kā lán pò, pò tī teh lâm-kue mñ-bián guā hñg,

共咱報，報佢咧南街毋免偌遠，

14:12

Ia u7 ting tio7-si7 kheh-tiam3 mng5 e.

Ia ū ting tiō-sī kheh-tiàm mñg e.

呀有燈就是客店門欸。

(譯文)

我逢人就問，問說旅館在哪裡？有個人為我指路，說南街有旅館且路並不遠，有燈的那戶即是旅館大門。

## 都馬調

14:25

Ping5-iu2 e5 lang5 to(tio) bue7-bai2,

Pîng-iú ê lâng to(tio) buē-bái,

朋友的人都袂標，

14:31

Mng7 lan2 kin-a2-lit8 si7 to2-ui7-a2 lai5?

Mñg lán kin-a-lit sī tó-uī-á lâi?

問咱今仔日是佗位仔來？

14:36

Eh! Ia bo5 tau3-te2 li2 tua3 siann2-mih a soo2-tsai7?

Eh! Ia bô tau-té lí tuà siánn-mih a sóo-tsāi?

欸！呀無到底你躉啥物啊所在？

14:41

Ui7-ho5 kheh-tiam3 li2 m7-tsai e?

Uí-hô kheh-tiám lí m̄-tsai e?

為何客店你毋知欸？

(譯文)

這朋友人倒真不錯，還關心地問我今天是從哪裡來？到底住在什麼地方？否則為什麼不知道旅館在哪裡？

## 都馬調

14:52

Gua2-sin tua3 ti7 Tsioh8-ting7-po2 e,

Guá-sin tuà tī Tsíoh-tīng-pó e,

我身躊佇石碇堡欸，

15:00

Thinn-kng tse7-tshia kau3 jit8-loh8,

Thinn-kng tsē-tshia kàu jit-lōh,

天光坐車到日落，

15:06

M7 tsai-iann2 tsit-ui7 si7 siann2-mih te7-a-ho7,

ℳ tsai-iánn tsit-uī sī siánn-mih tē-a-hō,

毋知影這位是啥物地啊號，

15:10

Gua2 khai-ki long2 m7-bat lai5 thit-tho5.

Guá khai-ki lóng m̄-bat lâi thit-thô.

我開基攏毋捌來迢迢。

【石碇堡】審查者案：此處的「石碇」並非今日新北市的「石碇」，而是今日基隆市「暖暖區」的舊名。

(譯文)

我答道自己住在石碇堡，從天亮坐車到天黑，不知道這裡是什麼地方，因為我從來不曾來此地遊玩。

## 都馬調

15:23

Na7-si7 tsit-te3 li2 m7-a-bat kau3,

Nā-sī tsit-tè lí mā-a-bat kàu,

若是這地你毋啊捌到，

15:28

Li2 kang7 gua2 lai5-khi3 kau3 in tau,

Líkāng guá lâi-khìkàu in tau,

你共我來去到個兜，

15:33

Kheh-tiam3 khui ti7 lam5-a-ke au7,

Kheh-tiàm khui tī lâm-a-ke āu,

客店開佇南啊街後，

15:37

Sng3-lai5 to(tio) bo5 kun7 tsit-e5 tua7-loo7-thau5.

Sìng-lâi to(tio) bô kūn tsit-ê tuā-lōo-thâu.

算來都無近這個大路頭。

(譯文)

那位朋友說，如果你不曾來過這裡，就跟著我走吧，讓我帶你去旅館，其實旅館開在南街後頭，並不在大馬路頭，你外地人恐怕未必找得到。

## 留傘調

15:52

Gua2 kam2-sia7 ping5-iu2 ho2 tsing5-i3 i i ,

Guá kám-siā p̄íng-iú hó ts̄íng-ì i i ,

我感謝朋友好情意咿咿，

16:00

Po3 lan2 tsit-e5 kheh-tiam3 lai5-khi3 tshue7 i i i ,

Pò lán tsit-ê kheh-tiàm lâi-khì tshuē i i i ,

報咱這個客店來去揣伊\*咿咿，

16:08

U7 ui7 an-hioh gua2 tio7 a huann-hi2,

Ū-uī an-hioh guá tiō a huann-hí,

有位安歇我就啊歡喜，

16:14

Khah-ku2 in-tsing5 gua2 ma7 bat i,

Khah-kú in-ts̄íng guá mā bat i,

較久恩情我嘛捌伊，

16:22

Khah-ku2 a tsit-e5 lin5-a-tsing5 ooh,

Khah-kú a tsit-ê l̄ín-a-ts̄íng ooh,

較久啊這個人啊情喔，

16:28

Lin5-tsing5 lai5 gua2 bat i, na ai ioo ti ioo!

L̄ín-ts̄íng lâi guá bat i, na ai ioo ti ioo!

人情來我捌伊，那哎唷的唷！

(譯文)

我感謝朋友這番的盛情，為我指路往旅館的方向，我於焉尋去，有地方可以休息我就高興了，時間過得再久，我都會記得您這份恩情。

---

\* 審查者案：此句應係為求協韻而倒裝，「伊報咱去尋客店」。

## 留傘調

16:37

Kheh-tiam3 lang5-kheh tua7-bu2-tin7,

Kheh-tiàm lâng-kheh tuā-bú-tīn,

客店人客大母陣，

16:44

Khuann3 bo5 lang5 tsit8-e5 sī7 lan2 kai tshin,

Khuànn bō lâng tsit-ê sī lán kai tshin,

看無人一个是咱該親，

16:52

Sim-kuann huan5-lo2 siunn7 a bue7-tsin7 ooh,

Sim-kuann huân-ló siūnn a buē-tsīn ooh,

心肝煩惱想啊袂盡嚜，

16:58

Tsit8-a-mi5 bo5 khun3 lai5 puann3-tiam2 bin5 ooh,

Tsit-a-mîbô khùn lâi puànn-tiám bîn ooh,

一啊暝無睏來半點眠嚜，

17:05

Bo5 a khun3 e lai5 huan5-a-lo2 e,

Bô a khùn e lâi huân-a-ló e,

無啊暝欸來煩啊惱欸，

17:11

Bo5 khun3 lai5 puann3-tiam2 bin5, na ai ioo ti ioo!

Bô khùn lâi puànn-tiám bîn, na ai ioo ti ioo!

無睏來半點眠，那哎唷的唷！

【大母陣】一大群人，形容人很多的樣子。

【咱該親】審查者案：「該」或為「家己」（自己）的合讀音。「咱該親」意謂與我口音相近的北部人。

（譯文）

來到旅館裡客人竟然很多，但遍尋不著一個可以親近的人，我心煩意亂、思緒理不清，徹夜未眠，整個晚上都在煩惱。

## Part IV

### 七字調

00:00

Tann tsit-ma2 goo7-kinn sann-tiam2 a thinn tsiam7 kng,  
Tann tsit-má gōo-kinn sann-tiám a thinn tsiām kng,  
**今這馬五更三點啊天漸光，**

00:11

Gua2 tann tio7 kio3 tiam3-tsú2 a li2 tio7 lai5 khui-mng5,  
Guá tann tiō kiò tiàm-tsú a lítiō lâi khui-mñg,  
**我今就叫店主啊你就來開門，**

00:26

Tsiu7 mng7 tsit-e5 lang5-kheh ooh kann2 bueh tsiah kin2 lai5 tng2  
leh?

Tsiū mñg tsit-ê lâng-kheh ooh kánn bueh tsiah kín lâi tñg leh?  
**就問這個人客喔敢欲遮緊來轉咧？**

00:28

Li2 bue7 tsiah8 tsa2-png7 ooh tio7 bueh lai5 tshut-e-mng5 ooh.  
Líbuē tsiah tsá-pñg ooh tiō bueh lâi tshut-e-mñg ooh.  
**你未食早飯喔就欲來出欸門喔。**

**【五更】**古時一夜分五更，自晚上七點起算，兩個小時為一更。  
五更即指天亮前的三點到五點。

(譯文)

好不容易捱到五更時刻，天也漸漸亮了，我立刻叫旅館老闆來幫我開門，老闆問道為何要這麼急著退房？怎麼連早餐也還沒吃就要出門。

## 七字調

00:46

Gua2 bueh khi3 tshia-thau5 e hu3 thau5-tsua7,

Guá bueh khì tshia-thâu e hù thâu-tsuā,

我欲去車頭欸赴頭逝，

00:57

Ia na7 khah-tsa2 e lai5-khi3 ooh tio7 khah e lai5 khuinn3-uh8,

Ia nā khah-tsá e lâi-khì ooh tiō khah e lâi khuinn-uāh,

呀若較早欸來去喔就較欸來快活，

01:11

Nng7-lang5 sio-sui5 tshut mng5-gua7,

N̄ng-lâng sio-suî tshut m̄ng-guā,

兩人相隨出門外，

01:24

Ia tsai7 gua2 lai5 i3-kiann3 ooh tse kam2-bo5 u7-tsuah8?

Ia tsāi guá lâi ì-kiànn ooh tse kám-bô ū-tsuāh?

呀在我來意見喔這敢無有綴？

【頭逝】頭一班車，同「頭幫」。逝，趟、回。計算路程、路途的單位。

【兩人相隨出門外】審查者案：此句或在形容店主的友善，主動為作者帶路，深怕作者獨行而迷路。

【綴】差異。敢無有綴，豈無差異，即有所不同。審查者案：臺灣歌仔冊凡「絕」字作擬音時，皆讀「tshuah4」，意為差錯。

(譯文)

我答道要去車站趕搭頭班車，早點前往會比較從容輕鬆，如果是兩人同行外出，在我看來情形就大不相同。

## 七字調

01:32

Ia tham3-thiann thau5-tsua7 ooh tio7-si7 lak8 tiam2-tsing,

Ia thàm-thiann thâu-tsuā ooh tiō-sī lák tiám-tsing,

呀探聽頭逝嚟就是六點鐘，

01:44

Ia na7 lak8-tiam2 lai5-khi3 tah ooh pi2-kau3 khah e tshing-ing5,

Ia nā lák-tiám lâi-khì tah ooh pí-kàu khah e tshing-îng,

呀若六點來去搭嚟比較較欸清閒，

01:58

Gua2 na7 hu3 li7-tsua7 ooh an2-ni tio7 bue7-ing7 a,

Guá nā hù lī-tsuā ooh án-ni tiō buē-īng a,

我若赴二逝嚟按呢就袂用啊，

02:11

Bin5-a2-tsai3 tsiah khi3 ooh an2-ni tio7 bue7-sing5 ooh!

Bîn-á-tsài tsiah khì ooh án-ni tiō buē-sîng ooh!

明仔載才去嚟按呢就袂成嚟！

【明仔載】審查者案：原文作「明早」，應指天色大明，而非明天早上。

(譯文)

來到車站一問之下得知頭班車是早上六點，如果搭這班六點的車，我的行程就會比較清閒不迫，但若是搭第二班車的話就趕不上約定的時間。還好我出門得早，如果等到天亮再出門就敢不上這頭班車了。

## 雜吟

02:19

Gua2 e7-a-tit kin2 khi3 lai5 kau3 Ka-gi7 a,

Guá ē-a-tit kín khì lâi kàu Ka-gī a,

我會啊得緊去來到嘉義啊，

02:25

Tsit-e5 sim-kuann i3-hiong3 beh kinn3(kiann3)-tioh8 i,

Tsit-ê sim-kuann ì-hiòng beh kinn(kiànn)-tiōh i,

這個心肝意向欲見著伊，

02:29

Na7 kinn3 i bin7 tsit-e5 e5 a lit8-a-tsi2,

Nā kìn i bīn tsit-ê ê a lit-a-tsí,

若見伊面這個的啊日啊子，

02:33

Tsiah-lai5 thit-tho5 ia2-bue7 ti5 ooh.

Tsiah-lâi thit-thô iá-buē tî ooh.

才來迢迢猶未遲喔。

(譯文)

我要盡快去到嘉義，因我心裡很想見到友人，等到見了他的面，回程再來你們彰化遊覽也還不遲。

## 雜吟

02:40

Ia ko2-lian5 thau5-pang lai5 khi3 hu3-tah,

Ia kó-liân thâu-pang lâi khì hù-tah,

呀果然頭幫來去赴搭，

02:46

Hue2-tshia khi3-kau3 tsit-e5 Ka-tang-kha,

Hué-tshia khì-kàu tsit-ê Ka-tang-kha,

火車去到這個茄苳跤，

02:51

Ho2-tit lan2 u7 tsit-e5 liong7 khah tsa2,

Hó-tit lán ū tsit-ê liōng khah tsá,

好得咱有這個量較早，

02:55

Lang5 kong2 tsit8-lit8 sann-tsua7 tsit-e5 bo5 tsing-tsha leh.

Lâng kóng tsit-lit sann-tsuā tsit-ê bô tsing-tsha leh.

人講一日三逝這個無精差咧。

【茄苳跤】舊地名，今彰化花壇。據傳當地先民在茄苳樹下開闢村莊定居，故稱之。審查者案：日本人依舊地名語音改為日文的「花壇」，讀音相同。此類依舊地名語音而寫為日文者另有「民雄」、「高雄」、「名間」等。

（譯文）

果然讓我順利赴搭頭班車，火車抵達茄苳腳（花壇）這個地方，好在我出門的時間估得比較早，從彰化發車南下的火車一天有三班，發車時間果然非常準時。

## 雜吟

03:04

Hit-lo7 tshing-thian pik8-lit8 si7 ho2 kong-king2 a,  
Hit-lō tshing-thian pik-lit sī hó kong-kíng a,  
彼號青天白日是好光景啊，

03:10

Khuann3-kinn3 tang-sai lai5 lam5-pak ping5 ooh,  
Khuànn-kìnn tang-sai lâi lâm-pak pîng ooh,  
看見東西來南北爿喔，

03:15

Bi2-tshik8 soo2-tshut si7 khah liong7-sing7,  
Bí-tshik sóo-tshut sī khah liōng-sīng,  
米粟所出是較量剩，

03:20

Ia tsing2-tsi2 tio7-si7 i lai5 tshut e tai7-sing a.  
Ia tsíng-tsítiō-sí i lâi tshut e tāi-sing a.  
呀種子就是伊來出欸代先啊。

(譯文)

青天白日天氣晴朗，風景宜人，四面八方，視野寬闊，一覽無遺，此地非但盛產米糧，聽說專門販售各類農作物的種子行也是此地率先開業的。

## 雜吟

03:32

Gua2 tsit8-si5 khi3-kau3 tsit-e5 Uan5-lim5-tsng a,

Guá tsit-sî khì-kàu tsit-ê Uân-lîm-tsng a,

我一時去到這個員林庄啊，

03:41

Hit-e5 Uan5-lim5 te7-li2 si7 tshut tsia3-hng5,

Hit-ê Uân-lîm tē-lí sī tshut tsìà-hñg,

彼個員林地理是出蔗園，

03:46

Sing-li2 e5 lang5 iu7 khuan5(tuan5)-khuan5(tuan5)-tng2,

Sing-lí ê lâng iū khuân(tuân)-khuân(tuân)-tíng,

生理的人又環環轉，

03:50

Bue2 kah mih-hang7 kong2 to tsap8-tsng5 ooh.

Bué kah mih-hāng kóng to tsáp-tsñg ooh.

買甲乜項講都十全喔。

(譯文)

一下子我就到了員林，在這裡下車等候接駁，地理位置上這裡出產甘蔗，又有許多生意人在此會集，所以聽說這裡什麼都買得到。

## 雜唸

03:59

Tsit-lo7 ngoo2-kok tsap8-but8 si7 ui5 te7-it a e,

Tsit-lō ngóo-kok tsáp-bút sī uî tē-it a e,

這號五穀雜物是為第一啊欸，

04:06

Na7 u7 tsinn5-gun5 tio7 ho2-kue3-lit8,

Nā ū tsînn-gûn tiō hó-kuè-lit,

若有錢銀就好過日，

04:10

Ia ping5-siong5 bi2-ke3 si7 sann-tau2 tshit,

Ia pîng-siông bí-kè sī sann-táu tshit,

呀平常米價是三斗七，

04:14

Kong2 tsit8-gueh8 nng7-khoo lai5 khai tio7 tit8 ooh!

Kóng tsit-guēh nñg-khoo lâi khai tiō tit ooh!

講一月若兩箇來開就直喔！

(譯文)

這裡五穀雜糧產量居冠，如果有錢的話日子就好過，平常一銀圓可以買到三斗七升的米，因此一個月兩銀圓就足以溫飽。

## 雜吟

04:23

Ia bueh than3 tsinn5-gun5 lai5 tio7 ting2-kang2,  
Ia bueh thàn tsînn-gûn lâi tiō ting-káng,  
呀欲趁錢銀來就頂港，

04:29

Ia7-u7 kim-suann e thoo5-thuann3-khang,  
Iā-ū kim-suann e thôo-thuànn-khang  
也有金山欸塗炭空，

04:33

E7-kang2 thong si7 hit-e5 tsoh-tshan5-lang5,  
Ē-káng thong sī hit-ê tsoh-tshân-lâng,  
下港通是彼个作田人，

04:38

Beh than3 tsinn5-gun5 lai5 tio7 si3-tang e.  
Beh thàn tsînn-gûn lâi tiō sì-tang e.  
欲趁錢銀來就四冬欸。

【塗炭空】專門開採煤礦的礦坑。

(譯文)

其實想賺錢謀生就要到北部，因為那兒有金礦山也有煤礦坑，而在南部的話則都是以農為生，北部人一年所賺的錢，在這裡恐怕至少需要四年的時間。

## 雜吟

04:44

Khuann3-kinn3 hue2-tshia lai5 tih-bueh kau3,  
Khuànn-kìnn hué-tshia lâi tih-bueh kàu,

看見火車來咧欲到，

04:48

Tsit8-si5 hue2-tshia tann kau3 Sia7-thau5,  
Tsit-sî hué-tshia tann kàu Siā-thâu,

一時火車今到社頭，

04:53

Beh khuann3 kong-king2 si7 bue7 tse5-a-thau3,  
Beh khuànn kong-kíng sī buē tsê-a-thàu,

欲看光景是袂齊啊透，

04:57

Ia siunn7 bueh kin2 khi3 gun2 ping5-iu2 in a tau ooh.

Ia siūnn bueh kín khì gún pîng-iú in a tau ooh.

呀想欲緊去阮朋友囉啊兜喔。

【社頭】地名，今彰化縣社頭鄉，蓋因洪雅族大武郡社之頭首或頭人居住於此，以之得名。

(譯文)

接駁的火車終於進站，一轉眼就又到了社頭，途中的風景無法盡收眼底，只因為我心裡還是想要儘早抵達朋友處。

## 七字調

05:03

Kong2 i ti7 e5 soo2-tsai7 tio7-si7 tshut kue2-tsi2,

Kóng i tī ê sóo-tsāi tiō-sī tshut kué-tsí,

講伊仔的所在就是出果子，

05:13

Ia khuann3-tioh8 tsit-e5 kam-hng5 e lai5 ang5-ki-ki,

Ia khuànn-tiōh tsit-ê kam-hñg e lâi âng-ki-ki,

呀看著這個柑園欸來紅吱吱，

05:26

Kui-oo5 tua7-poo e iu7 mua2-mua2-si7 ooh,

Kui-ôo tuā-poo e iū muá-muá-sī ooh,

規湖大埔欸又滿滿是喔，

05:37

Hit-lo7 tsap8-gueh8 ang5-khi7 a lai5 tsiann3-tong-si5.

Hit-lō tsáp-guēh âng-khī a lâi tsiànn-tong-sî

彼號十月紅柿啊來正當時。

【埔】泛指平坦的地方。審查者案：臺灣稱低平之地為「湖」(圩)，和緩坡地為「埔」。

(譯文)

這一帶地方盛產水果，看出去盡是紅通通的柑橘園，四處都是湖泊與平地，整個平原與坡地到處都是果園，而如今已入十月，紅柿也正是成熟時。

## 七字調

05:45

Tann bueh khi3 Ka-gi7 a bo5 lua7 hng7,

Tann bueh khì Ka-gī a bō luā hñg,

今欲去嘉義啊無偌遠，

05:55

Gua2 huann-hi2 kiann5-kau3 e tsit-e5 Tshan5-tiong-ng,

Guá huann-hí kiānn-kàu e tsit-ê Tshân-tiong-ng,

我歡喜行到欸這個田中央，

06:07

Gua2 na7 kau3-ui7 thing5-kha tsiah lai5-khi3 tng2 e,

Guá nā kàu-uī thîng-kha tsiah lâi-khì tñg e,

我若到位停跤才來去轉欸，

06:19

Tioh8-ai3 tsiam7-hioh kheh-tiam3 a lai5 kui2 e7-hng.

Tiōh-ài tsīām-hioh kheh-tiām a lâi kuíē-hng.

著愛暫歇客店啊來幾下昏。

【田中央】舊地名，今彰化田中。據傳當地昔日舉目所見皆是水田，故稱之。

(譯文)

現在離嘉義不遠了，我滿心歡喜來到了田中央（田中），我心裡打算若抵達朋友住處則將停留數日再北返，會在那裡的旅館歇個幾晚。

## 七字調

06:26

An2-ni kin-a2-lit8 nng7-tiam2 ooh tsiu7 kau3-ui7,

Á n-ni kin-á-lit nñg-tiám ooh tsiū kàu-uī,

按呢今仔日兩點嚟就到位，

06:36

Siunn7-tioh8 sim-kuann ooh ia tio7 u7 khah e khui,

Siūnn-tiōh sim-kuann ooh ia tiō ū khah e khui,

想著心肝嚟呀就有較欸開，

06:48

Gua2 tsit8-si5 kiann5-kau3 e tsit-e5 Li7-pat-tsui2,

Guá tsit-sî kiânn-kàu e tsit-ê Lí-pat-tsuí,

我一時行到欸這個二八水，

07:00

Li7-pat ki-lun7 ooh kong2 si7 tso3 tsit8-tui.

Lí-pat ki-lün ooh kóng sī tsò tsit-tui.

二八支備嚟講是做一堆。

【二八水】舊地名，今彰化二水。一說濁水溪、清水溪匯合於此地，形成一倒八字形；一說昔日當地引濁水溪灌溉，清朝前後開挖八堡圳與二分圳，兩圳貫流該地，各取圳名一字，以「二」「八」之名稱呼該地。

(譯文)

預計今天兩點可以到目的地，想著想著心情也開朗許多，火車一下子又來到了二八水（二水）這個地方，此地水圳分支堤岸如同小山丘，四處都有。

## 七字調

07:07

Ia na7 e7-bin7 e5 tsui2-gu5 a khah tua7 tsiah,

Ia nā ē-bīn ê tsu í-gû a khah tuā tsiah,

呀若下面的水牛啊較大隻，

07:17

Na7 hit-lo7 tshoo-tang7 e5 kang-lat8 tsiah tioh8 iong7 gu5-tshia,

Nā hit-lō tshoo-tāng ê kang-lát tsiah tiōh iōng gû-tshia,

若彼號粗重的工力才著用牛車，

07:30

M7-bian2 iong7 lang5 a lai5-khi3 tann-gia5,

M-bián iōng lâng a lâi-khì tann-giâ,

毋免用人啊來去擔夯，

07:35

Bueh tsue3 khoo2-lo5 ooh si7 than3-bo5-tsiah8.

Bueh tsuè khóo-lô ooh sī thàn-bô-tsiāh.

欲做苦勞喔是趁無食。

【苦勞】審查者案：原文作「苦力」，乃昔日閩南人遠奔南洋謀生所帶回來的馬來語「ku-li」，意謂出賣勞力的工人。

(譯文)

南部的水牛體型比較大隻，比較粗重的工作便會派上牛車，無須人力負擔，所以如果想要當苦工出賣體力的話，可就賺不到錢、無法溫飽。

## 七字調

07:42

Tsit-ma2 lai5-kau3 Li7-tsui2 a kong-king2 ho2,

Tsit-má lâi-kàu Lí-tsúí a kong-kíng hó,

這馬來到二水啊光景好，

07:53

Ia tshing-thian pik8-lit8 kong2 lai5 tsui2 e7 lo5,

Ia tshing-thian pik-lit kóng lâi tsuí ē lô,

呀青天白日講來水會濁，

08:05

Kam2-si7 tshing-san lai5 u7 tshut po2?

Kám-sī tshing-san lâi ū tshut pó?

敢是青山來有出寶？

08:17

Thong-lang5 tsit-e5 te7-phue5 ooh ia si7 khik8 to bo5.

Thong-lâng tsit-ê tē-phuē ooh ia sī khik to bō.

通人這個地皮喔呀是塙都無。

【塙】沙地；土質惡劣的貧瘠之地。

(譯文)

現在來到二水，風光明媚，藍天晴陽卻是溪水濁濁，難道是青山藏有寶物？否則這裡的土地怎麼會連一丁點的沙地也沒有，處處是沃土。

## 七字調

08:24

Hit-e5 Ji7-tsui2 tshia-thau5 tshia sio-tng7,

Hit-ê Jī-tsú ítshia-thâu tshia sio-tñg,

彼个二水車頭車相搪，

08:34

Hit-e5 tshia-thau5 sann-ui7 ooh tsit-lo7 thih-loo7-mng5,

Hit-ê tshia-thâu sann-uī ooh tsit-lō thih-lōo-mñg,

彼个車頭三位喔這號鐵路門，

08:46

Ia u7-lang5 khi3 bue2 a tsit-lo7 suh-si-png7,

Ia ū-lâng khì bué a tsit-lō suh-si-pñg,

呀有人去買\*啊這號壽司飯啊，

08:58

Koh-u7 bue2 si3-siu3 a ia ma7 tsin e tsap8-tsng5.

Koh-ū bué sì-siù a ia mā tsin e tsáp-tsñg.

閣有買四秀啊呀嘛真欸十全。

【四秀】零嘴。通常作「四秀仔」。

(譯文)

二水站有數條支線交會，所以車站有三個出入口，由於等候接駁的時間較長，於是有人就下車去買壽司來吃，也有買零嘴解饑的，這裡什麼都買得到。

---

\* 審查者案：此處「買」似為「賣」的訛植。

## 七字調

09:05

Tsia lai5-kau3 Lo5-tsui2 tua7 hioh-khun3,

Tsia lâi-kàu Lô-tsúí tuā hioh-khùn,

遮來到濁水大歇睏，

09:15

Hue2-tshia lai5 bueh thing5 a u7 li7-goo7 hun,

Hué-tshia lâi bueh thîng a ū lî-gōo hun,

火車來欲停啊有二五分，

09:28

Bue2-bue7 e5 lang5 ooh iu7-koh tshiang5-tshiang5-kun2 a,

Bué-buē ê lâng ooh iū-koh tshîâng-tshîâng-kún a,

買賣的人喔又閣沖沖滾啊，

09:39

Tshia-thau5 liong2-ping5 a ia ma7 lai5 ooh teh a kun5 ooh.

Tshia-th lióng-píng a ia mā lâi ooh teh a kûn ooh.

車頭兩爿啊呀嘛來喔咧啊群喔。

【濁水】濁水車站，位於今南投縣名間鄉濁水村。審查者案：後來主線改由二水直往林內，濁水站遂成為車埕（集集）支線的一站。又，車埕線係為運送大觀、鉅工兩個電廠的建材而開闢。

（譯文）

火車來到濁水站停留較久，停站時間有二十五分鐘，買賣人聲鼎沸，熱鬧非凡，全都聚集在車站兩邊。

## 七字調

09:46

He lau2-tsa2 sng3-si7 a tsit-lo7 khue-poo-tue7,

He láu-tsá s̄ng-sī a tsit-lō khue-poo-tuē,

彼老早算是啊這號溪埔地，

09:55

Ia bo5-lang5 e7 kue3 ooh tsit-e5 Lo5-tsui2-khue,

Ia bô-lâng ē kuè ooh tsit-ê Lô-tsuí-khue,

呀無人會過喔這個濁水溪，

10:09

U7 siat tsit-lo7 hue2-tshia ooh an2-ni lang5 tsiann5 tse7 ooh,

Ū siat tsit-lō hué-tshia ooh án-ni lâng tsiānn tsē ooh,

有設這號火車喔按呢人誠濟喔，

10:20

Au7-lit8-a2 tsit-lo7 tshia-thau5 e7 lai5 pian3 e tua7-ke.

Āu-lit-á tsit-lō tshia-thâu ē lâi piàñ e tuā-ke.

後日仔這號車頭會來變欸大啊街。

【溪埔地】溪灘、河灘。河川兩旁的沙石地或草生地。

(譯文)

早先這個地方算是河灘地而已，無人在此橫越濁水溪，自從火車在此設站之後，人潮湧現，後來這個車站才發展成熱鬧的大街。

## 七字調

10:27

Hit-e5 Lo5-tsui2 tua7-iunn5 a tio7-si7 ua2 tang-pak,  
Hit-ê Lô-tsui tuā-iûnn a tiō-sī uá tang-pak,  
**彼个濁水大洋啊就是倚東北，**

10:37

Ia bue2-bue7 tsin7-si7 a long2 tsai7 Tau2-e-lak8,  
Ia bué- buē tsīn-sī a lóng tsāi Táu-e-lák,  
**呀買賣盡是啊攏在斗欸六，**

10:50

Tshia-thau5 sng3-lai5 a ia koh kin7 khe-kak,  
Tshia- tâu sng-lâi a ia koh kīn khe-kak,  
**車頭算來啊呀閣近溪角，**

11:01

Ho2-tit kin7-tsui2 a tsit-e5 thang tsue3-bak8.  
Hó -tit kīn-tsui a tsit- ê thang tsuè-bák.  
**好得近水啊這個通做目。**

【做目】審查者案：應係從事木材買賣。

(譯文)

浩瀚的濁水溪在東北一隅，商業買賣多在斗六集散，而這個車站算來相當靠近溪邊，就因近水的緣故，所以深山砍伐順流而下的木材生意在這裡也就特別發達。

## 七字調

11:08

Tau2-lak8 loh8-khi3 a tio7-si7 Tha-li2-bu7,

Táu-lák lóh-khì a tiō-sī Tha-lí-bū,

**斗六落去啊就是他理霧，**

11:18

Kong2 u7 tshut tshan5-thoo5 si7 siong7 tua7 khu,

Kóng ū tshut tshân-thôo sī siōng tuā khu,

**講有出田塗是上大坵，**

11:30

U7 tua3 tsit-lo7 lin5-ke a ia ma7 tua7-te3-tshu3,

Ū tuà tsit-lō lîn-ke a ia mā tuā-tè-tshù,

**有蹣這號人家啊呀嘛大塊厝，**

11:41

Ia7 bo5 lan2 tsit8-te3 ooh hit-lo7 au-a2-pu5 a.

Iā bô lán tsit-tè ooh hit-lō au-á-pû a.

**也無咱一塊喔彼號漚仔匏啊。**

【他理霧】舊地名，今雲林斗南。據傳昔日此地為平埔族他里霧社（Tialiro）的集居地，地名為平埔族語音譯而來。

【漚仔匏】為從前菜櫥的四支櫥腳下的平底圓碗腳墊，此圓碗中央隆起，因此周圍有溝槽，將櫥腳放在腳墊的高台上，周圍溝槽放水，可隔絕螞蟻爬進菜櫥裡，華語稱蟻除，台語稱蚧蟻怨、菜櫥仔跤、碗高、甌仔瓠。此處稱他里霧是小地方，其所謂的一宅門，比我們家蟻除的面積還小。

審查者案：臺灣昔日各地皆有形容鉅富的俗語套句：「有 OOO 的厝，沒有 OOO 的富」，意謂縱使宅第華麗有如 OOO，可是錢財之多則絕對不如 OOO，使處的「富」讀白音「pu3」，是故此片的末二句即沿用此套句，以形容斗南歐家的鉅富。

(譯文)

斗六往南走就是他理霧（斗南），這裡土地肥沃，滿是適合農作的田地，但是這裡一棟房子，卻還比我們家蟻除的面積還小（形容他里霧是個小地方）。

## 七字調

11:48

Ia e7-bin7 e5 te7-thoo2 koh si7 ho2 hong-sui2,

Ia ē-bīn ê tē-thōo koh sī hó hong-suí,

呀下面的地塗閣是好風水，

11:59

Tsia tshin-tong5 tsik-sun-a2 tio7 tua3 e tso3-tui,

Tsia tshin-tōng tsik-sun-á tiō tuà e tsò-tui,

遮親堂叔孫仔就躡欸做堆，

12:11

Tsuan5 si7 tsit-e5 kang5-sinn3--e5 ooh lai5 tua3 kang5-ui7 ooh,

Tsuān sī tsit-ê kāng-sìn--ê ooh lāi tuà kāng-uī ooh,

全是這個全姓的喔來躡全位喔，

12:22

U7 tshu3 si7 bu5-soo3 a tsit-lo7 Tua7-tik-e-ui5.

Ū tshù sī bū-sòo a tsit-lō Tuā-tik-e-uî

有厝是無數啊這號大竹欸圍。

【大竹圍】地名，應係位於雲林虎尾。該地諸姓先民將各自居住的聚落植竹包圍以利守備，蔡姓聚落名曰「蔡竹圍」，而劉姓之聚落即是「大竹圍」。

(譯文)

此處的「地理」應該是風水寶地，所以各家族皆能團結聚居，每個村落差不多都是同一姓氏的宗親。而每個村落都在自己地界的周圍種植荊竹環繞。

## 七字調

12:28

Koh tsoh-sit e5 lang5 a tsin kho2-tshu2,

Koh tsoh-sit ê lâng a tsin khó-tshú,

閣作穡的人啊真可取，

12:39

Kiat-tso3 tsit-lo7 thau5-loo7 e long2-si7 tsin e lai5 kang-a-hu,

Kiat-tsò tsit-lō thâu-lōo e lóng-sī tsin e lâi kang-a-hu,

結做這號頭路欸攏是真欸來工啊夫，

12:50

Ia na7 beh tsiah8 bi2-png7 lang5 sui5-si5 u7 a,

Ia nā beh tsiah bí-pñg lâng suî-sî ū a,

呀若欲食米飯人隨時有啊，

13:01

Na7 beh than3 tsinn5-gun5 a tio7-u7 e khah su.

Nā beh thàn tsînn-gûn a tiō-ū e khah su.

若欲趁錢銀啊就有欸較輸。

(譯文)

南部種稻之人實在可取，因為種稻的工作實在是相當費工夫，所以人人都有米飯可以吃，但論及金錢收入，不如從事其他行業的人。

## 七字調

13:09

Ia khuann3 kah e7-kang2 a lang5 tsing3-tsoh,  
Ia khuànn kah ē-káng a lâng tsìng-tsoh,  
**呀看甲下港啊人種作，**

13:19

Khuann3 lan2 a tsuan2-tsui2 tsiah8 to(tio) bo5,  
Khuànn lán a tsuán-tsuí tsiah to(tio) bô,  
**看咱啊賺水食都無，**

13:31

Na7-u7 tsit-e5 tsinn5-gun5 a lai5 siong7-kai3 ho2,  
Nā-ū tsit-ê tsînn-gûn a lâi siōng-kài hó,  
**若有這個錢銀啊來上蓋好，**

13:42

Hioh-khun3 tsit-e5 ma7 thang ooh lai5 ing7 tam7-poh8.  
Hioh-khùn tsit-ê mā thang ooh lâi īng tām-pòh.  
**歇睏這個嘛通嚜來用淡薄。**

【看咱賺水食都無】審查者案：「看咱」疑為「若咱」的形近訛誤，意謂若是以我們北部人的懶散，恐怕連賺個喝水的錢都賺不到。

(譯文)

看到南部人種田的拚勁，我們怎麼都比不上，恐怕要賺個喝水的錢都沒辦法，如果有錢財是再好不過，就算休息不工作還是有些許金錢可以用。(如果積蓄足夠的話，移居南部真是再好不過，就算都不工作，所花費的錢也比起北部便宜太多了。)

## 清風調

13:49

Gua2 lai5-kau3 tsit-te3 a Tua7-poo-na5,

Guá lâi-kàu tsit-tè a Tuā-poo-nâ,

我來到這塊啊大埔林，

14:02

Tsiong5 gua2 tsa-hng lai5 kiann5 kau3 tann,

Tsiōng guá tsa-hng lâi kiânn kàu tann,

從我<sup>\*</sup>昨昏來行到今，

14:14

Beh-a-tsai tsiah hng7 gua2 m7-kann2 ooh,

Beh-a-tsai tsiah hñg guá m̄-kánn ooh,

欲啊知遮遠我毋敢喔，

14:26

Sng3-puann5 phah khi3 m7-a-tioh8 tann5 e.

Sng-puânn phah khì m̄-a-tiòh tânn e.

算盤拍去毋啊著耽欸。

【大埔林】舊地名，今嘉義大林。地名由來一說為開墾初期，該地為廣大的緩坡森林；一說為昔日移民有來自中國潮州大埔之林地者。

【耽】重耽（tîng-tânn），事情出了差錯。

（譯文）

我來到大埔林（大林）這個地方，從昨天到現在，早知道路途這麼遠的話，我就不敢南下訪友了，實在是打錯了算盤啊。

---

\* 審查者案：「從我」原文作「全我」，則作者欲擬之音為「tsng7」。

## 清風調

14:41

Ia Ta2-niau tshia-thau5 a bi2 liong7-sing7,  
Ia Tá-niau tshia-thâu a bí liōng-sīng,  
**呀打貓車頭啊米量剩\***，

14:53

Bi2-siong tiah8-bi2 lai5 kui a tshu3-king,  
Bí-siong tiāh-bílái kui a tshù-king,  
**米商糴米來規啊厝間**，

15:04

Kong2-a-kau3 tsit-si5 tsin a ban7-hing7 a,  
Kóng-a-kàu tsit-sîtsin a bān-hīng a,  
**講啊到這時真啊萬幸啊**，

15:15

Kim-phio3 tiah8-bi2 tsiah tiah8 e7 sing5.  
Kim-phiò tiāh-bí tsiah tiāh ē sīng.  
**金票糴米才糴會成\*\*。**

**【打貓】**舊地名，今嘉義民雄。據傳昔日此地為平埔族打貓社（Dovaha）的聚居地，地名即來自此譯音。審查者案，後來「貓」字由「ba5」轉而讀「niau」，日本政府遂依「打 niau」的讀音改為日文與之音近的民雄（たにお，tanio）。

**【糴米】**買入米糧、五穀等。

(譯文)

打貓（民雄）車站一帶米糧交易甚多，米商買入米糧囤滿倉房，說到此覺得這些米商實在幸運好命，有錢才有辦法買入米糧啊。（這個時代真是幸運，統一使用銀票便能進行買賣，而不必再像過去得帶著沉重的銀元銀角。）

\* 審查者案：「米糧剩」原文作「米糧盛」，毋庸改字。

\*\* 審查者案：黃塗版作「說到此時真不正，用紙換米真不明。」顯然當時日本政府為推廣以官頒「銀票」（即「鈔票」）取代銀元的貨幣改革，規定購買米糧必須使用「銀票」，以加速此政策的落實。然而當時臺灣人頗不適應，於是遂藉歌詞抒發其不滿，然而此處所據的瑞成版較黃塗版晚出九年，貨幣改革政策也已普遍落實，於是瑞成版遂將文字稍作更動，彷彿有慶幸幣制改革成功之意。

## 七字調

15:22

Ia khuann3-kinn3 tsit-e5 Ka-gi7 a tih-bueh kau3,  
Ia khuànn-kìnn tsit-ê Ka-gī a tih-bueh kàu,  
**呀看見這個嘉義啊咧欲到，**

15:33

Koh-tsai3 tsit8-e5 a tsit-lo7 hue2-tshia-thau5,  
Koh-tsài tsit-ê a tsit-lō hué-tshia-thâu,  
**閣再一个啊這號火車頭，**

15:45

Tshiu2-kin-a2 hoo7-suann3 lai5 teh thing3-hau7 ooh,  
Tshiú-kin-á hōo-suànn lâi teh thìng-hāu ooh,  
**手巾仔雨傘來咧聽候喔\*，**

15:56

Gua2 loh8-tshia beh kau3 ooh gun2 hit-e5 ping5-iu2 e tau.  
Guá lóh-tshia beh kàu ooh gún hit-ê ping-iú e tau.  
**我落車欲到喔阮彼个朋友欸兜。**

(譯文)

嘉義就快到了，再過一站便抵達目的地，我拿起手巾、雨傘等隨身物品準備下車，下了車我將前往朋友住處。

---

\* 審查者案：原文作「手中雨傘提聽候」，故應於助詞「咧」之前補上「theh8」（提）音。

## Part V

### 七字調

00:00

Ia Ta2-niau koh khi3 ooh si7 Ka-gi7,  
Ia Tá-niau koh khì ooh sī Ka-gī,  
**呀打貓閣去喔是嘉義，**

00:10

Lan2 tann e to2-ui7-a2 khi3 tshue7 i,  
Lán tann e tó-uī-á khì tshuē i,  
**咱今欸佗位仔去揣伊，**

00:23

Kin-a2-lit8 a kau3-ui7 a e5 lit8-ki5,  
Kin-á-lit a kàu uī a ê lit-kî  
**今仔日啊到位啊的日期，**

00:27

Ia u7-bo5 sim-lai7 ooh iu5-koh8 am3 e a tai3-gi5.  
Ia ū-bô sim-lāi ooh iû-kōh àm e a tài-gî  
**呀有無心內喔猶閣暗欸啊帶疑。**

(譯文)

打貓(民雄)再過去就是嘉義市區，我要到哪裡去找我的朋友呢？連今日抵達的日期，自己心中也不是很確定是否夠找到人，暗自懷疑了起來。

## 七字調

00:34

Tsit-lo7 u7 lai5 e7-kang2 pan7 thih-loo7,

Tsit-lō ū lâi ē-káng pān thih-lōo,

這號有來下港辦鐵路，

00:45

Tsit-e5 bin7-tsing5 u7 kua3 ooh tsit-lo7 Kiu2-e-bi2-tsoo,

Tsit-ê bīn-tsīng ū kuà ooh tsi-lō Kiú-e-bítssoo,

這個面前有掛哩這號久欸米組，

00:57

Pit-ting7 u7 sia2 lai5 i e5 tsu7-soo2 e,

Pit-tīng ū siá lâi i ê tsū-sóo e,

必定有寫來伊的住所欸，

01:08

Gua2 lai5-khi3 tsiah mng7 ooh ma7 tsiah-e7 ooh tui3-too.

Guá lâi-khì tsiah mñg ooh mā tsiah-ē ooh tuì-too.

我來去才問哩嘛才會哩對都。

【久米組】日本一以鐵道工程起家的營造廠商，日治時期曾在臺灣完成許多鐵道工程。審查者案：「組」為日語漢字詞，其規模小於「會社」。「組」音「くみ」(kumi)，故此處「久米組」的「久米」似非組名，乃係作者故意隱略，竊以為「久米組」或為「某某組」之意。

(譯文)

他們有來南部開辦鐵路，且會社門前會掛著久米組的看板，資料上面必定記有我朋友會社宿舍的住址，我需親自詢問才適當。

## 七字調

01:15

Tsit-e5 loh8-tshia tsiu7 mng7 a kau3 siann5-lai7,

Tsit-ê lōh-tshia tsiū mñg a kàu siânn-lāi,

這個落車就問啊到城內，

01:25

Ti7 tsit-e5 tshia-thau5 ooh ka7 i mng7 kue3-lai5 e,

Tī tsit-ê tshia-thâu ooh kā i mñg kuè-lâi e,

佇這個車頭喔共伊問過來欸，

01:37

Mng7 si5 tsit-e5 mia5-sinn3 sim-kuann phainn2,

Mñg sî tsit-ê miâ-s ìnn sim-kuann pháinn,

問時這個名姓\*心肝歹，

01:48

Ko2-lian5 tsit-te3 ooh suah bo5-lang5 e tsai.

Kó-liân tsit-tè ooh suah bô-lâng e tsai.

果然這塊喔煞無人欸知。

(譯文)

我下了車便沿路問到城內，從車站一路問了過來，向人打探友人姓名，問到自己的心情很不好，這一帶竟然沒有人認識我的朋友。

---

\* 審查者案：黃塗版作「問無名姓」語意較明。

## 七字調

01:55

Gua2 kue-thau5 hang7-bue2 a mng7-thau3-thau3,  
Guá kue-thâu hāng-bué a mñg-thàu-thàu,  
我街頭巷尾啊問透透，

02:05

Ia mng7 bo5 Kiu2-bi2 e5 tssoo-thau5,  
Ia mñg bô Kiú-bí ê tssoo-thâu,  
呀問無久米的組頭，

02:17

Tsit-si5 lit8-thau5 tann puann3-poo au7 e,  
Tsit-sî lit-thâu tann puànn-poo āu e,  
這時日頭今半晡後欸，

02:28

Gua2 na7 mng7 bo5 beh khi3 tua3 tsit-lo7 siann2-lang5 tau?  
Guá nā mñg bô beh khì tuà tsit-lō siánn-lâng tau?  
我若問無欲去蹕這號啥人兜？

(譯文)

我問遍了街頭巷尾，就是問不到久米組的下落，此時已過了大半天，太陽快下山，如果問不到的話，我要去住誰的家呢？

## 七字調

02:35

Ia tsian5-lit8 phue sia2 tshia-thau5 tsing5,

Ia tsîan-lit phue siá tshia-thâu tsîng,

呀前日批寫車頭前，

02:35

Hit-e5 tshia-thau5 tsuan5-lian5 ooh bo5 puann3-e-king e,

Hit-ê tshia-thâu tsuân-liân ooh bô puànn-e-king e,

彼个車頭全然嘅無半欸間欸，

03:12

Tsong2 bo5 lai5 puann khi3 e kue3 pat-sing2,

Tsóng bô lâi puann khìe kuè pat-síng,

總無來搬去欸過別省，

03:30

Gua2 sim-kuann lai5 na2 siunn7 a tsiah na2 e lai5 put-a-bing5.

Guá sim-kuann lâi ná siūnn a tsiah ná e lâi put-a-bîng.

我心肝來那想啊才那欸來不啊明。

(譯文)

日前友人來信說，位置就位在車站前，但車站前卻找不到久米組，  
總不可能搬到其他縣市，我心裡愈想愈感到不解。

## 七字調

03:42

Gua2 siunn7-khi2 loo7-too5 a kiann5 tsiah hng7 e,

Guá siūnn-khí lōo-tôo a kiānn tsiah hñg e,

我想起路途啊行遮遠欸，

03:59

Hit-e5 tsin3-the3 lai5 liong2-lan5 a ti7-teh puann3-tiong-ng,

Hit-ê tsìn-thè lâi lióng-lân a tī-teh puànn-tiong-ng,

彼个進退來兩難啊佇咧半中央，

04:20

A gua2 tsit8-si5 lai5 bueh kiann5 bue7-tit tng2 e,

A guá tsit-sî lâi bueh kiānn buē-tít tñg e,

啊我一時來欲行袂得轉欸，

04:39

Loo7-thau5 lai5 pi2 thinn iau2 e lang5 khah tng5.

Lōo-thâu lâi pí thinn iáu e lâng khah tñg.

路頭來比天猶欸人較長。

(譯文)

我想起這一趟走來路途如此遙遠，現在卻進退兩難被困在這裡，  
但我一時也回不去，路途實在比天還遠啊。

## 七字調

04:51

Tann gua2 lai5-kau3 sim-kuann tsiu7 kuann7-tiann7,

Tann guá lâi-kàu sim-kuann tsiū kuānn-tiānn,

今我來到心肝就\*抒定，

05:08

Ia lai5-khi3 tsit-e5 tshia-thau5 a ka7 i sio2 e lai5 tham3-thiann,

Ia lâi-khì tsit-ê tshia-thâu a kā i sió e lâi thàm-thiann,

呀來去這個車頭啊共伊小欸來探聽，

05:29

Ka-tsai3 tsit-e5 sun5-tsa i khah tsai-iann2 e,

Ka-tsài tsit-ê sún-tsa i khah tsai-iánn e,

佳哉這個巡查伊較知影欸，

05:45

Ko-lian5 tsiah tsai-tioh8 a i e5 mia5.

Kó-liân tsiah tsai-tiōh a i ê miâ.

果然才知著啊伊的名。

【巡查】警察。原為日語。

【知著】審查者案：原文作「知到」，竊疑此為日語「知得」(ちとく)的移借，姑列一說，以備參考。

(譯文)

當下我決定既來之則安之，再回到車站稍微打聽一下，好在警察大人比較清楚，果然知道我朋友的名字。

---

\* 審查者案：「就」疑為「既」的形近訛變。

## 七字調

05:57

I mng<sup>7</sup> gua<sup>2</sup> tshue<sup>7</sup> i si<sup>7</sup> bueh siann<sup>2-tai<sup>7</sup></sup>?

I mñg guá tshuē i sī bueh siánn-tāi?

伊問我揣伊是欲啥代？

06:14

U<sup>7</sup> siann<sup>2</sup> e tai<sup>7-tsi<sup>3</sup></sup> ooh li<sup>2</sup> tio<sup>7</sup> sueh lai<sup>5</sup> gua<sup>2</sup> e tsai ooh,

Ū siánn e tāi-tsì ooh lí tiō sueh lâi guá e tsai ooh,

有啥欸代誌喔你就說來我欸知喔，

06:34

In-ui<sup>7</sup> gua<sup>2</sup> tsiong<sup>5-tsa<sup>2</sup></sup> kah i tio<sup>7-u<sup>7</sup></sup> a sik<sup>8-sai<sup>7</sup></sup> e,

In-uī guá tsiōng-tsá kah i tiō-ū a sik-sāi e,

因為我從早佮伊就有啊熟似欸，

06:53

Ai<sup>3</sup>-bueh lai<sup>5</sup> siong-a-tham<sup>3</sup> ooh koh in a tshu<sup>3</sup> e lai<sup>5</sup>.

À i-bueh lâi siong-a-thàm ooh koh in a tshù e lâi.

愛欲來相啊探喔閣囉啊厝欸來。

(譯文)

警察大人問我找那個人做什麼？說有什麼事情就要讓他知道；我答道因為先前和我朋友早就認識，想要拜訪他所以前來他家。

## 七字調

07:06

Lang5 i lit8-tsian5 kah gua2 kang5 a tshu3-pinn,

Lâng i lit-tsiân kah guá kâng a tshù-pinn,

人伊日前恰我全啊厝邊，

07:24

Kah gua2 lai5 tsue3-tui ooh ma7-u7 nng7 a sann-ni5,

Kah guá lâi tsuè-tui ooh mā-ū nñg a sann-nî,

恰我來做堆嘅嘛有兩啊三年，

07:44

Tsit-pai2 lai5 ku2-ku2 ia tio7 bo5 sio-kinn3 a,

Tsit-pái lâi kú-kú ia tiō bô sio-kìnn a,

這擺來久久呀就無相見啊，

08:02

Gua2 sim-kuann to(tio)-u7 i3-hiong3 a lai5 buah khi3 tshue7 a i.

Guá sim-kuann to(tio)-ū ì-hiòng a lâi buah khì tshuē a i.

我心肝都有意向啊來欲去揣啊伊。

(譯文)

友人之前和我比鄰而居，與我在一起親如兄弟也有兩三年的日子，這次因為很久沒見面了，所以我一心想要找他聚聚。

## 七字調

08:14

Ia tsiu7 sueh tsit8-tiau5 e5 tsing5-a-li2,

Ia tsiū sueh tsit-tiāu ê tsîng-a-lí,

呀就說一條的情啊理，

08:30

Tsit8-si5 tio7 tshua7 gua2 ooh lai5-khi3 a kinn3 a i,

Tsit-sîtiō tshuā guá ooh lâi-khì a kìn a i,

一時就炁我嚟來去啊見啊伊，

08:50

Khi3-kau3 lai5 tsit-king tio7(too7/to7) tsian3-si7,

Khì-kàu lâi tsit-king tiō(tōo/tō) tsian3-si7,

去到來這間就（都）正是，

09:08

Ko2-lian5 i po3 lan2 a ia ma7 bo5 tsha-i5.

Kó-liân i pò lán a ia mā bô tsha-î

果然伊報咱啊呀嘛無差移。

【一時】審查者案：準如前述，「一時」應為「即時」的擬音。

（譯文）

說明探訪原因後，警察大人馬上帶我去見我的朋友，來到這間正是我朋友的住處，警察大人所指的位置果然一點也沒錯。

## 七字調

09:20

Ia tsit8-si5 tsit-e5 kiann5-kau3 lip8 a i tshu3,  
Ia tsit-sî tsit-ê kiânn-kàu lip a i tshù,  
**呀一時這個行到入啊伊厝，**

09:36

Gun2 thng3-a-loh8 tshau2-e5 sue2 ooh sin-khu,  
Gún thng-a-löh tsháu-ê sué ooh sin-khu,  
**阮褪啊落草鞋洗喔身軀，**

09:56

Gua2 lai5 tsit-te3 ooh u7 a tsiah ku2 e,  
Guá lâi tsit-tè ooh ū a tsiah kú e,  
**我來這塊喔有啊遮久欸，**

10:15

Thang bo5 e ping5-a-iu2 kah gua2 tsiah e lai5 hap8-hu5.  
Thang bô e pîng-a-iú kah guá tsiah e lâi háp-hû.  
**通無欸朋啊友侶我遮欸來合符。**

**【合符】**一致；符合。此處引伸作志同道合或性情契合。

**【草鞋】**審查者案：當時已不使用草鞋，此處稱「褪落草鞋」係沿用古代語言習慣而已，借代為「進門」。

(譯文)

我隨即進了朋友家門，脫下草鞋、沐浴一番，朋友告訴我說，他到此處已有一段時間，還是沒有遇到一個人像我這樣投契的。

## 都馬調

10:26

Ia lit8-thau5 tsit-ma2 bue7-am3 tio7 lai5 a tshiann2-tsiu2 a,  
Ia lit-thâu tsit-má buē-àm tiō lâi a tshiánn-tsiú a,

呀日頭這馬未暗就來啊請酒啊，

10:39

Hit-e5 mng5-lau5 gio2-song2 koh tsin a tshing-iu,

Hit-ê mñg-lâu gió-sóng koh tsin a tshing-iu,

彼个門樓藕爽閣真啊清幽，

10:47

Ia po-le5 thian-ting tsin-tsiann3 iu3-siu3 ooh,

Ia po-lê thian-ting tsin-tsiànn iù-siù ooh,

呀玻璃天燈真正幼秀喔，

10:55

Liong2-ping5 tsit-lo7 lau5-ting kng a liu-liu.

Lióng-pîng tsit-lô lâu-ting kng a liu-liu.

兩爿這號樓燈光啊溜溜。

【未暗】此為天色將暗的擬音。

【藕】「藕刀」的省稱。藕刀：上等。日本話じょうとう的音近漢譯。藕，泉腔音 giô，在此音 gió；借泉腔藕(giô)之音標日語漢譯。審查者案：凡漳腔「j~」聲，泉腔皆為「i~」，如「二、日、人、擾、遮、忍、兒……」，其中福佬化的客家人則讀為「g~」，如「二」讀為「gi7」，「人」讀為「gin5」。此種對應變化的現象遂「類化」出現於移借的日語之上。如「上等」的「じょう」遂於泉腔類化為「りょう」或「ぎょう」。

(譯文)

此時天色已暗，朋友邀我吃飯喝酒，這間酒店的門樓甚是涼爽幽靜，玻璃製的掛燈實在秀氣別緻，兩旁都有樓燈照得一片光亮。

## 都馬調

11:13

Thian-bun5 te7-li2 khuann3 tse5-thau3,

Thian-bûn tē-lí khuànn tsê-thàu,

天文地理看齊透，

11:18

Tai5-uan5 koh-u7 kau2-ui7 e5 tua7 tsng-a-thau5,

Tâi-uân koh-ū káu-uī ê tuā tsng-a-thâu,

台灣閣有九位的大庄啊頭，

11:27

Na7-beh Tai5-uan5 tsit-e5 kiann5 tsin7-thau3,

Nā-beh Tâi-uân tsit-ê kiānn tsīn-thàu,

若欲台灣這個行盡透，

11:33

Tai5-pak kah Kue-lang5 tio7-si7 tshu3-kha-tau e.

Tâi-pak kah Kue-lâng tiō-sī tshù-kha-tau e.

台北恰基隆就是厝跤兜欸。

(譯文)

看遍臺灣的天文地理，臺灣還有其他九個大城鎮，如果想要將臺灣走透透，就先從我家附近的臺北、基隆開始吧！

## Part VI

### 都馬調

00:00

Kong2 kau3(kah) hit-si5 loh8 e7-kang2 e,  
Kóng kàu(kah) hit-sî lóh ē-káng e,  
**講到彼時落下港欸，**

00:09

Gua2 u7 khi3 tua3 Ka-gi7 si7 sann si3 kang,  
Guá ū khì tuà Ka-gī sī sann sì kang,  
**我有去蹕嘉義是三四工，**

00:14

Pah-puann kong-king2 khuann3 tsit8-thang3,  
Pah-puann kong-kíng khuànn tsit-thàng,  
**百般光景看一迴，**

00:20

In-ui7 si7 gua2 tham3-iu2 si7 tiau-kang e.  
In-uī sī guá thàm-iú sī tiau-kang e.  
**因為是我探友是刁工欸。**

(譯文)

再說到那趟我下南部，我在嘉義住了三四天，所有的風光都仔細  
看了一回，其實我是有意藉著探訪友人而走這一遭的。

## 都馬調

00:36

Tai5-uan5 thih-loo7 tsit-ma2 tso7 a thau3-e-thau3,

Tâi-uânn thih-lōo tsit-má tsō a thàu-e-thàu,

台灣鐵路這馬造啊透欸透，

00:42

Ia ma7-u7 tsit-lo7 Tai5-lam5 e5 tua7 poo-thau5,

Ia mā-ū tsit-lō Tâi-lâm ê tuā poo-thâu,

呀嘛有這號台南的大埠頭，

00:56

Thih-loo7 tsin7-be2 tio7-si7 Ta2-kau2,

Thih-lōo tsīn-bé tiō-sī Tá-káu,

鐵路盡尾就是打狗，

01:02

Long5-kiau5 Pang3-soh tsiah kin7 huan-tau e.

Lōng-kiâu Pàng-soh tiah kīn huan-tau e.

瑯嶠放索才近番兜欸。

【打狗】舊地名，今高雄。

【瑯嶠】舊地名，今屏東恆春。據傳此地舊時遍布蝴蝶蘭，「瑯嶠」一名來自當地原住民排灣族語譯音，即為「蘭花」之意。

【放索】臺灣原住民聚落音，屬平埔族。據載屏東一帶，「放索社」在荷治時期尤其活躍。

(譯文)

臺灣的鐵路現在四通八達，台南也有偌大的車站，鐵路的終點則是打狗（高雄），到了瑯嶠（恆春）一帶的放索社，才算接近原住民部落。

## 都馬調

01:17

Na7 u7 tsinn5-gun5 tua3 tshut-gua7 e,

Nā ū tsînn-gûn tuà tshut-guā e,

若有錢銀帶出外欸，

01:26

Pi2 lan2 tsai7-tshu3 khah khuann3-uh8,

Pí lán tsāi-tshù khah khuànn-uāh,

比咱在厝較快活，

01:32

Ia u7-tsinn5 tsit-e5 tsiu2-png7 si7 bueh tsiah8-lua7,

Ia ū-tsînn tsit-ê tsíú-pñg sī bueh tsíah-luā,

呀有錢這個酒飯是欲食賴，

01:39

E7-kang2 tsit-e5 pan5-gi5 ho2 tshia-hua ooh.

Ē-káng tsit-ê pân-gîhó tshia-hua ooh.

下港這個便宜好奢華喔。

(譯文)

如果有錢帶出門，比在家的生活還要快活，有錢的話，酒食任君享用，南部消費低廉，同樣的價錢，在這裡則可以大肆享用。

## 都馬調

01:53

Tong-kim e5 tsinn5-gun5 li2 ia7 soo2-tsai e,

Tong-kim ê tsînn-gûn lí iā sóo-tsai e,

當今的錢銀你也所知欸，

02:04

Kau3-ui7 tio7 bian2-kiann bo5-thang khai,

Kàu-uī tiō bián-kiann bô-thang khai,

到位就免驚無通開，

02:08

Sann-hue3 hai5-li5 kong2 tsinn5 ia7 ai3,

Sann-huè hái-lí kóng tsînn iā ài,

三歲孩兒講錢也愛，

02:13

U7-tsinn5 sui5 lan2 ong2 a tang-sai e.

Ū-tsînn suîlán óng a tang-sai e.

有錢隨咱往啊東西欸。

(譯文)

金錢在這個時代的地位眾人所知，只要有錢，無論到哪裡都可以隨意花費，甚至連三歲幼兒也愛錢，只要有錢，想往東就可以往東，想往西就可以往西。

## 都馬調

02:28

Tshut-gua7 u7-tsinn5 tio7 khuinn3-a-uh8 thit,

Tshut-guā ū-tsīnn tiō khuīnn-a-uāh thit,

出外有錢就快啊活迢，

02:33

A na7 sng3 khi2-lai5 tsit-e5 tshia-sue3 tsiu7 bue7-tit,

A nā s̄ng khí-lâi tsit-ê tshia-suè tsiū buē-tit,

啊若算起來這個車稅就袂直，

02:39

Ia7-si7 tsit-e5 tsinn5-gun5 ia ui5 a te7-it,

Iā-sī tsit-ê tsīnn-gūn ia uī a tē-it,

也是這個錢銀呀為啊第一，

02:44

Ia na7 bo5-tsinn5 lan2 sin-a2 phainn2 a kue3-lit8 e.

Ia nā bō-tsīnn lán sin-á pháiinn a kuè-lit e.

呀若無錢咱身仔歹啊過日欸。

【車稅】審查者案：此處的「車稅」應指「車資」，車票費。

(譯文)

人出門在外，有錢就能快活玩耍，算起來出外旅行中，車資的花費算是最昂貴的，總之有錢還是第一要事，沒錢的話，日子就難過了。

## 七字調\*

03:01

Tsit-ma2 tang-sai kah lam5-pak e koh-tsai3 a lan2 e7 kau3,  
Tsit-má tang-sai kah lâm-pak e koh-tsài a lán ē kàu,  
這馬東西俗南北欸閣再啊咱會到，

03:15

Ia u7-tsinn5 pian7-tong a lai5 i e sua3 pau,  
Ia ū-tsînn piān-tong a lâi i e suà pau,  
呀有錢便當啊來伊欸紲包，

03:34

Koh-u7 tsit-lo7 khoo2-lo5 lai5 teh a tan2-hau7 leh,  
Koh-ū tsit-lō khóo-lô lâi teh a tán-hāu leh,  
閣有這號苦勞來咧啊等候咧，

03:51

Tshiu2-tshia e lai5 thua khi3 a kau3 e tshia-thau5.  
Tshiú-tshia e lâi thua khì a kàu e tshia-thâu.  
手車欸來拖去呵到欸車頭。

(譯文)

便利的鐵路交通將我們載往東西南北，有錢我們還可以包個便當來享用，另外還有苦力在旁等候，用手拉車將旅客送到車站。

審查者譯文：

下車時站外已有拖車的苦力等候載客，只要肯花錢包車，則不但東西南北任意遊玩，甚至三餐、飲食也都幫我們妥當包辦。

---

\* 此片疑為上下誤倒，應是下車時站外已有拖車的苦力等候載客，只要肯花錢包車，則不但東西南北任意遊玩，甚至三餐、飲食也都幫我們妥當包辦。倘若如此解釋，則下片文意遂能充分銜接而流暢可讀矣！

## 七字調

04:02

Tsit-lo7 am3-tshia na7 lai5-kau3 ooh tsiu7 lai5 teh tan2,  
Tsit-lō àm-tshia nā lâi-kàu ooh tsiū lâi teh tán,  
這號暗車若來到嚟就來咧等，

04:18

Ia thua-tshia e5 lang5 a tio7 sio se3 kan,  
Ia thua-tshia ê lâng a tiō sio sè kan,  
呀拖車的人啊就相賽牽，

04:38

Na7-u7 tsit-e5 lang5-kheh ia tio7 u7 a tsinn5 than3 ooh,  
Nā-ū tsit-ê lâng-kheh ia tiō ū a tsînn thàn ooh,  
若有這個人客呀就有啊錢趁嚟，

04:55

Li2 na7-u7 tsiah8 tsit-lo7 tsiu2-png7 tio7 ke tsit8-tsang5.  
Lí nā-ū tsiah tsit-lō tsiuú-pñg tiō ke tsit-tsân.  
你若有食這號酒飯就加一層。

(譯文)

晚班車到站的話苦力就會聚集站外等候載客，客人一出站大家便競相拉客，如果有客人的話就有錢賺，若能包辦客人的住宿酒食，則更可以再多賺一筆抽頭的佣金。

## 七字調

05:06

Ia e7-kang2 e5 hue-king a khah e ha7-tsian7,

Ia ē-káng ê hue-king a khah e hā-tsiān,

呀下港的花間啊較欸下賤，

05:22

Koh m7-tat8 lan2 ting2-kang2 a lai5 tsit8-puann3 tsian5,

Koh m̄-tát lán tíng-káng a lâi tsit-puànn tsiān,

閣毋值咱頂港啊來一半錢，

05:42

Bueh khai tsit8-khoo ia tio7 thit kah sian7 e,

Bueh khai tsit-khoo ia tiō thit kah siān e,

欲開一箇呀就迫甲癢欸，

05:59

Sann-lit8 goo7-mi5 ooh sui5 lan2 tsian5(tshian5).

Sann-lit gōo-mîooh suîlán tsiān(tshiān).

三日五暝嚿隨咱錢。

【花間】藝姐間，妓女戶。即今日的風月場所。

【隨咱錢】審查者案：此處的「錢」為「tshian5」的擬音，意謂「逗留」。

(譯文)

南部的風月場所花費比較低廉，消費不到北部的一半，花一圓大洋的話就讓人玩到累，不管三天抑或五夜，有錢便可任我們逗留逸樂。

## 七字調

06:10

Hit-e5 na7-u7 tsinn5-gun5 e khai it-ting2,

Hit-ê nā-ū tsînn-gûn e khai it-tíng,

彼个若有錢銀欸開一等，

06:26

Phah-phun2 tsit8-mi5 ooh ka7 i khai e lai5 tsit8-tshing,

Phah-phún tsit-mî ooh kā i khai e lâi tsit-tshing,

拍翻一暝嚟共伊開欸來一千，

06:45

Ia7-u7 tsit-lo7 goo7-kak si7 lan2 ing7 e,

Iā-ū tsit-lō gōo-kak sī lán īng e,

也有這號五角是咱用欸，

07:02

Sann-puann5 kah goo7-bi7 ooh ia ma7 lan2 e tai7-sing.

Sann-puânn kah gōo-bī ooh ia mā lán e tāi-sing.

三盤恰五味嚟呀嘛咱欸代先。

【一等】審查者案：疑為「一等人客」的縮略。

【拍翻】揮霍。

【一千】審查者案：古代一千錢為一貫，後來雖然採用銀票制度，臺灣人曾沿用舊習稱「一圓」為「一千」。

【三盤】以「三」代替多數，指多道美食。

【五味】酸、甜、苦、辣、鹹等五種味道，用來泛指一切的美味佳餚。

(譯文)

有錢人花錢的方法是最上乘的，揮霍一個晚上將花去一千大洋，也有像我們這樣五角、五角慢慢花用的，但所有的美食我們一樣可以搶先嘗。

審查者譯文：

若是敢花錢便是一等客人，其實在南部再怎麼揮霍，一個晚上也頂多不過銀票一塊錢就足夠了。如果肯再多花個五角，則更被奉

為最上賓，一切美味都優先提供我們享用。

## 七字調

07:13

Ia gua2 sin-a2 lit8-tsian5 a khi3 e tsit8-a-pai2,  
Ia guá sin-á lit-tsiân a khì e tsít-a-pái,

呀我身仔日前啊去欸一啊擺，

07:28

Gua2 u7 thiann e lang5 sueh tsiah-e7 tsai,  
Guá ū thiann e lâng sueh tsiah-ē tsai,  
我有聽欸人說才會知，

07:47

Gua2 u7 kang7 i ooh tham3 khuann3-mai7 e,  
Guá ū kāng i ooh thàm khuànn-māi e,  
我有共伊喔探看覓欸，

08:04

Tio7-si7 ping5-iu2 e5 lang5 a tsiah sueh gua2 tsai.  
Tiō-sī pīng-iú ê lâng a tsiah sueh guá tsai.  
就是朋友的人啊才說我知。

(譯文)

我本人日前親自去了一次，我是聽人家說才知道這些事情的，因為我好奇地探問了一下，朋友才說了這些讓我知道。

## 七字調

08:15

Gua2 u7 khi3 Tsiong-hua3 e kang7 hioh-am3,

Guá ū khì Tsiong-huà e kāng hioh-àm,

我有去彰化欸共歇暗，

08:31

Hit-lo7 hue-king kah kheh-tiam3 ooh iu7-koh khui sio-tsham,

Hit-lō hue-king kah kheh-tiàm ooh iū-koh khui sio-tsham,

彼號花間俗客店喔又閣開相參，

08:50

Ping5-ju2 lai5 kah gua2 kang5 hioh-am3,

Pîng-iú lâi kah guá kāng hioh-àm,

朋友來恰我全歇暗，

09:02

Ia tsit8-mi5 lai5 bo5-khun3 ooh long2 ti7-teh sueh lai7

tshiau3-e-tam5.

Ia tsit-mîlâi bô-khùn ooh lóng tī-teh sueh lâi tshiàu-e-tâm.

呀一暝來無睏喔攏佢咧說來笑欸談。

(譯文)

我有去彰化過了一夜，那裡的旅館其實兼營色情陪宿，朋友同我一起，我們徹夜笑談，整晚未眠。

## 七字調

09:09

Guan2 kuann3-kau3(kah) e7-kang2 e5 sin a tian5,  
Guán khuànn-kàu(kah) ē-káng ê sin a tiân,  
**阮看到下港的身啊田，**

09:24

Pi2 lan2 ting2-kang2 ooh tsha thian-ian a,  
Pílán tíng-káng ooh tsha thian-ian a,  
**比咱頂港喔差天淵啊，**

09:43

Ia7-si7 tsai7 i sin ooh bo5 tsuan2-pian3,  
Iā-sī tsāi i sin ooh bō tsuán-piàn,  
**也是在伊身喔無轉變，**

10:00

Bo5-tshai2 hoo7 i ooh tsue3 lai5 siau3-lian5.  
Bō-tshái hōo i ooh tsuè lâi siàu-liân.  
**無彩予伊喔做來少年。**

【身田】佛教語，指身體。在此引申為外在容貌、裝扮。

(譯文)

看到南部鄉親的衣著打扮，和我們北部有天壤之別，這該歸因於他們不懂得穿著打扮，可惜了他們青春年少的本錢。

## 七字調

10:11

Hit-lo7 sin tshing7 sann tng5 a iu7-koh kah-a2 lai5 te2,

Hit-lō sin tshīng sann tñg a iū-koh kah-á lâi té,

彼號身穿衫長啊又閣祔仔來短，

10:26

Ia tshin-a-tshiunn7 tsit-lo7 lam5-lin5 ooh e5 lai5 bin7-a-phe5,

Ia tshin-a-tshiūnn tsit-lō lâm-lîn ooh ê lâi bīn-a-phê,

呀親啊像這號男人嚜的來面啊皮，

10:45

Tsai7 i lai5 teh siunn7 ooh khah-iann5 lang5 soo3-pe7 ooh,

Tsāi i lâi teh siūnn ooh khah-iānn lāng sòo-pē ooh,

在伊來咧想嚜較贏人數倍嚜，

11:02

Ia ka-ki7 lai5 phah-sng3 ooh iu7-koh tsui2 e lai5 pue a pue.

Ia ka-kī lâi phah-sñg ooh iū-koh tsuíe lâi pue a pue.

呀家己來拍算嚜又閣水欸來飛啊飛。

【祔仔】背心。無袖無領的上衣。

(譯文)

身穿長衣又外罩短背心，這樣的裝扮就好像男人一樣，他自己看來可是贏別人數倍，盤算著自己漂亮得不得了。

## 七字調

11:13

Ia na7 khuann3 tsa-boo2 a ti7-teh than3,

Ia nā khuànn tsa-bóo a tī-teh thàn,

呀若看查某啊佇咧趁，

11:28

Hit-lo7 tshing7-tshah lai5 kah lang5 e bo5 siong-kan,

Hit-lō tshīng-tshah lāi kah lāng e bō siong-kan,

彼號穿插來俗人欸無相干，

11:47

Tshin-tshiunn7 lai5 tsit8-e5 tsit-lo7 ling5-tsing5-kan2 ooh,

Tshin-tshiūnn lāi tsit-ê tsit-lō līng-tsīng-kán ooh,

親像來一个這號靈前嫋喔，

12:03

Hit-e5 sann-khoo3 lai5 tsin7-si7 ian-lan5-kan.

Hit-ê sann-khòo lāi tsīn-sī ian-lān-kan.

彼个衫褲來盡是燕欄杆。

【靈前嫋】擺置在靈前的紙紮人偶。嫋，婢女。

【燕欄杆】審查者案：竊疑此為日語「絢爛感」(けんらんかん)的擬音。此處意謂只具華麗的外貌而無高雅的內涵。

(譯文)

看那些賺皮肉錢的女子，她們的穿著不是正常人的打扮，穿得就好像靈前紙紮的紙偶，衣物上頭盡是雕樑似的華麗圖樣。

## 七字調

12:15

Koo2-tsa2 e5 tai7-tsi3 a si7 u7-iann2,

Kóo-tsá ê tāi-tsì a sī ū-iánn,

古早的代誌啊是有影，

12:29

Ia liam7-kua kau-pue5 ooh tsia-e5 ping5-iu2 a hiann,

Ia liām-kua kau-puê ooh tsia-ê pîng-iú a hiann,

呀唸歌交陪喔遮的朋友啊兄，

12:48

Kam2-sia7 li2 ka7 gun2 tsham-kuan a lai5 ka7 gun2 thiann3,

Kám-siā lí kā gún tsham-kuan a lâi kā gún thiànn,

感謝你共阮參觀啊來共阮疼，

12:55

Gua2 tsiong5-thau5 kau3-bue2 ooh tsiah-lai5 liam7 a lin2 e thiann,

Guá tsiōng-thâu kàu-bué ooh tsiah-lâi liām a lín e thiann,

我從頭到尾喔才來唸啊恁欸聽，

13:07

Tsiong5-thau5 kau3-bue2 lai5 liam7 lin2 thiann e.

Tsiōng-thâu kàu-bué lâi liām lín thiann e.

從頭到尾來唸恁你聽欸。

(譯文)

古代的事情千真萬確，我在此唸唱和各位朋友、兄弟交陪，感謝您的聆賞與疼惜，我才能從頭到尾唱給大家聽。